

**GEORGE GORDON, LORD BYRON:**  
**A literary-biographical-critical database**  
**4: by editions and translations**

- Z1:** General Information on Manuscripts  
**Z2:** Byron items in *Shelley and his Circle*  
**Z3:** Concordances  
**Z4:** Bibliographies and Catalogues  
**Z5:** Manuscripts in Photo-facsimile  
**Z6:** Manuscripts in Transcription  
**Z7:** Contemporary Reviews  
**Z8:** Post-1973 Articles on textual issues  
**Z9:** Collected Works in English  
**Z10:** Collected Works in translation  
**Z11:** Selections in English  
**Z12:** Selections in Translation  
**Z13:** Prose  
**Z14:** Letters and Journals in English  
**Z15:** Letters and Journals in translation  
**Z16:** Pieces first published in periodicals and in books by other writers  
**Z17:** Works doubtfully ascribed to Byron

*CODE: From National Library in Taiwan*

UDD: unpublished doctoral dissertation

**Z1: General Information on Manuscripts**

[Barbara Rosenbaum and Pamela White (eds) *The Index of English Literary Manuscripts*, vol IV, 1800-1900, Arnold to Gissing, (1982) has its Byron section at pp 295-371.

The British Library Location Register of English Literary Manuscripts and Letters, Eighteenth and Nineteenth Centuries, ed. David C. Sutton, has its Byron section at Volume I (A-J) pp 150-7.

Lord Byron the Complete Poetical Works, ed. McGann and Weller (see below) gives the locations of all poetry manuscripts in the relevant sections of its notes.

Letters and Journals of Lord Byron, ed. Marchand (see below) lists manuscript locations in each volume.

Lord Byron the Complete Miscellaneous Prose, ed. Nicholson (see below) also notes the locations of all manuscripts

The whereabouts of manuscripts is indicated in red in the following section, on each individual work. JMA = John Murray Archive.]

**Z2: Byron items in *Shelley and his Circle***

**VOL 1 ed K.N.Cameron, Harvard / OUP 1961:** nothing; **VOL II, ed K.N.Cameron, Harvard / OUP 1961:** nothing; **VOL III, ed K.N.Cameron, Harvard / OUP 1970:**

letter from Sir Samuel Romilly to Annabella Milbanke, September 14th 1813, p 248; letter from B to James Wedderburn Webster, ?March 28?-April 10th 1814, p 323; Claire Claremont, Journal, Revision, August 14th-22nd 1814, p 342; letter from Lord Byron to John Cowell, October 22nd 1814, p 384; letter from B and Lady Byron to William Hoar, May 23rd 1815, p 478; letter from B to John Taylor, July 23rd 1815, p 479

**VOL IV, ed K.N.Cameron, Harvard / OUP 1970**

**ESSAY: Byron's Last Days in England, by David V Erdman, pp 638-52**

ESSAY: Shelley's Journeys: Around Lake Geneva (with Byron) and From Geneva to England, by Gavin de Beer, pp 690-701

Oscar of Alva, ms holo. fragment, p 898; letter from B to Captain Walter Bathurst, May 29th 1810, p 900; Greek translation and transliteration, ms holo. draft fragment, p 901; letter from B to Mr Mason (cheque) July 28th 1812, p 902; letter from B to ?Anna Maria Barrow, ?1813, p 903; letter from B to Martin Archer Shee, April 15th 1814, p 904; letter from Mrs Byron to Frances Leigh, March 27th 1791, p 906

**VOL V, ed D.H.Reiman, Harvard 1973**

letter from S to B, November 20th 1816, p 15; letter from S to Claire Calremont, December 30th 1816, p 31; letter from S to B, January 17th 1817, p 82; letter from S to Claire Claremont, January 30th 1817, p 86; letter from S to B, April 23rd 1817, p 195; letter from S to B, July 9th 1817, p 241; Gaetano Polidori, Traduzione del Lamento di Torquato Tasso di Lord Byron e Risposta di Leonora, ms holo., p 268; letter from S to B, September 24th 1817, p 290; letter from S to B, December 17th-18th 1817, p 361; Claire Claremont, Journal, holo.ms., January 17th-18th and April 23rd-June 1817, p 450; B to John Murray, autograph address leaf, February 20th 1818, p 494; letter from S to B, April 13th 1818, p 542

**VOL VI, ed D.H.Reiman, Harvard 1973:**

letter from S to B, April 22nd 1818, p 563; letter from S to B, April 28th 1818, p 574; letter from S to B, September 13th 1818, p 689; letter from S to Claire Claremont, September 25th 1818, p 692; letter from S to B, October 17th 1818, p 706; B, Codicil to Will, signed, p 747; Lady Byron to the Rev Richard Wallis, November 27th 1818, p 757; letter from B to Teresa Guiccioli, May 15th 1818, p 811; letter from B to Edward Long, April 19th 1807, p 1113; letter from B to John Jackson, March 27th 1808, p 1118; letter from B to John Hanson, June 21st 1809, p 1122; letter from B to Doctor [ ], June 20th 1810, p 1123; On Parting, holo. ms., ?March 1811?, p 1124; letter from B to Louis Fauvel, March 10th 1810, p 1126; letter from B to Francis Hodgson, November 4th 1811, p 1128; letter from B to Samuel Rogers, March 27th 1813, p 1130; letter from B to John Murray, June 19th 1813, p 1131; The Bride of Abydos, holo. emendation ll 995-1023, December 2nd 1813, p 1132; letter from B to J.H.Merivale, January 1814, p 1134; letter from B to Thomas Claughton, September 4th 1814, p 1136; letter from B to Matthew Lewis, ?spring-summer 1815?, p 1139

**VOL VII, ed D.H.Reiman and D.D.Fischer, Harvard 1986:**

**ESSAY: “Countesses and Cobblers’ Wives”: Byron’s Venetian Mistresses, by Doucet Devin Fischer, pp 163-213**

letter from Marianna Segati to Lord Byron, December 5th 1816, p 214; letter from Marianna Segati to Lord Byron, December 16th 1816-April 1818, p 216; letter from B to John Murray, April 23rd 1816, p 217; Six letters from unidentified women to B, ?summer 1817-April 1819?, pp 217-230; letter from Suzana [ ] to B, summer 1817-April 1819, p 230; letter from unidentified woman to B, summer 1817-April 1819, p 231

**ESSAY: “Mixed Company”: Byron’s “Beppo” and the Italian Medley, by Jerome J McGann, pp 234-57**

Beppo, holo, ms, 258-97; Eight letters from unidentified women to B, January-March 1818, pp 298-304; letter from Teresa Beltrame to B, January 3rd 1818, p 304; letter from Marianna Segati to B, April 7th 1818, p 304; letter from Teresa Rizzato to B, April 10th 1818, p 308; letter from Vincenza Zatta and Domenica Favro to B, April 11th 1818, p 310; Ten letters from Arpalice Taruscelli to B, May 1818-May 1819, pp 316-26; letter from B to Douglas Kinnaird, May 3rd 1818, p 327; Six letters from Arpalice Taruscelli to B, June-July 1818, pp 335-43; letter from B to Joseph Marryat, September 3rd 1818, p 346; letter from Giulia [ ] to B, September 22nd 1818, p 348; letter from Andrea Magnarotto to B, September 29th 1818, p 350; Two letters from Eleonora de Bezzi to B, October 25th-28th 1818, pp 352-3; letter from Andrea Magnarotto to B, November 17th 1818, p 355; letter from Caterina Terranza to B, December 7th 1818, p 357; letter from Margarita Cogni to B, ?January-May 1819?, p 359; letter from Giulia [ ] to B, January 26th 1819, p 363; letter from Countess Benzoni to B, after April 3rd 1819, p 364

**ESSAY: Countess Guiccioli’s Byron, by Doucet Devin Fischer, pp 373-486**

Two letters from TG to B, 18th and 20th April 1819, pp 487-92; B’s inscription in Guarini’s *Il Pastor Fido*, ca April 25th, p 499; letter from B to Fanny Silvestrini, May 3rd 1819, p 503; letter from Arpalice Taruscelli to B, May 5th 1819; letter from Margarita Cogni to B, May 11th 1819; letter from Andrea de Byron to B, May 18th 1819, p 519; *To The Po*, ms transcript, p 522; letter from Countess Albrizzi to Elizabeth Ingram, July 14th 1819, p 529; letter from Countess Benzoni to B, ?November-December 1819?, p 538; letter from TG to B, ?November 1st-15th? 1819, p 539; letter from Fanny Silvestrini to TG, November 25th 1819, p 550; letter from B to TG, November 25th 1819, p 550; letter from Fanny Silvestrini to TG, November 30th 1819, p 561; B’s pharmacy bill, ca. December 1st 1819, p 568; *Could Love Forever*, ms transcript, p 571; letter from Fanny Silvestrini to TG, December 2nd 1819, p 574; letter from B to TG, December 7th 1819, p 580; letter from Fanny Silvestrini and B to TG, December 9th 1819, p 586; letter from Fanny Silvestrini to TG, December 10th 1819, p 591; letter from B to TG, December 10th 1819; two letters from Fanny Silvestrini to TG, December 10th and 14th 1819, pp 599-603

**VOL VIII, ed D.H.Reiman and D.D.Fischer, Harvard 1986:**

E.J.Trelawny, notebook, holo. ms, January 1st-??? 1820, p 619; three letters from TG to B, January 2nd-4th 1820, pp 704-28; twenty-four letters from TG to B, January 5th-mid-July 1820, pp 744-808; three letters from B to TG, February-mid July 1820, pp 809-10; nine letters from TG to B, February-mid July 1820, pp 811-26; Francesca of Rimini, three transcripts by TG, 857-67; ten letters from TG to B, March-June 1820, pp 868-89; six letters from TG to B, March-April 1820, pp 922-29; letter from TG to B, April 6th-mid July 1820, p 937; letter from Fanny Silvestrini to TG, April 7th 1820, p 939; letter from B to Douglas Kinnaird, April 8th 1820, p 947; letter from TG to B, April 9th 1820, p 966; six letters from TG to B, May-June 1820, pp 1003-8; letter from B to Michele Leoni, with TG to B, May 8th-10th 1820, p 1016; scribal copy of petition to Pope Pius VII from Count Ruggiero Gamba, ca May 15th 1820, p 1029; three letters from TG to B, May-July 1820, pp 1043-6; letter from TG to B, June 1st-July 13th 1820, p 1063; scribal copy of papal rescript from Pope Pius VII, July 6th 1820, p 1092; letter from Count Machirelli to Count Ruggiero Gamba, July 11th 1820, p 1096; marginalia by B in Foscolo's *Le Ultime Lettere di Jacopo Ortis*, July 14th 1820, pp 1107-21; letter from Cardinal Rusconi to TG, July 14th 1820, p 1121; two letters from Count Ruggiero Gamba to TG, July 15th 1820, pp 1123-5; letter from TG to B, July 16th-18th 1820, pp 1128-33; letter from B to Hoppner, July 20th 1820, p 1138; three letters from TG to B, July 22nd-25th 1820, pp 1149-63

### Z3: Concordances

Hagelman, Charles W. and Barnes, Robert J. *A Concordance to Don Juan* (Ithaca Cornell 1967)  
 Dodson Young, Ione, *A Concordance to the Poetry of Byron*, (Austin 1975)

### Z4: Bibliographies and Catalogues

(NLSL: Nottingham Local Studies Library)

Gerbel, N. V. *O Russkikh Perevodakh iz Byrona*. 5 vols St. Petersburg 1864-7  
 Byron Memorial Loan Collection, William Clowes 1877  
 B.M.Catalogue of Printed Books, Clowes and Sons 1883 NLSL has 1906 and 1939 updates  
 Anderson, J. P. In R. Noel, *Life of Lord Byron*, 1890. [**Contains the fullest lists of musical settings and of magazine articles about Byron**]  
 Parker, J.A. *Bibliography of the Works of Byron and Byroniana*, in Hon. R.B. Wriothsley's *Life of Byron* (1890)  
 Flaischen, C. *Lord Byron in Deutschland*. *Centralblatt für Bibliothekswesen* 7 1890: [**the best bibliography of nineteenth-century German translations**]  
 Kölbing, E. *Bibliographische Notizen*. In *The Prisoner of Chillon and Other Poems*, Weimar 1898. Also contains a list of vols of illustrations of Byron's works  
 Ward, James. *Collection of Relics ... relating to Lord Byron* (Nottingham 1900)  
 Catalogue of the E.M.Kidd Collection (Nottingham 1903)  
 Paris Bibliothèque Nationale. *Catalogue des Ouvrages de Byron* conservé au Department des Imprimeés, 1905 (in NLSL)  
 Lumbroso, A. *Saggio di Bibliografia Byroniana*. In *Il Generale Mengaldo, Lord Byron e l'Ode on the Star of the Legion of Honour*, Rome 1903; reprinted in *Pagine Veneziane*, Rome 1905

- Coleridge, E. H. A Bibliography of the Successive Editions and Translations of Lord Byron's Poetical Works. In Works of Lord Byron, Poetry vol 7, 1904. [The best general bibliography of the poems in the nineteenth century]**
- Estève, Edmond. Byron et le romantisme français: Essai sur la fortune et l'influence de l'œuvre de Byron en France de 1812 à 1850, Paris 1907, 1929 [pp 524-33 are a **bibliography of French translations of Byron between 1818 and 1850**]
- Churchman, Philip H. The Beginnings of Byronism in Spain. *Revue Hispanique* (Paris) December 1910 pp 333-69 [Appendix A, pp 370-91, is a **bibliography of nineteenth-century Spanish translations of Byron**]
- Morvay, G. Byron Magyarországon. In E. Köppel, Byron fordította Esty Jánosné, Budapest 1913
- Intze, Ottakar. *Byroniana*. (Birmingham 1914)
- Briscoe, Walter A. Nottingham Public Libraries Bulletin Byron Centenary Number 1924
- Griffith, R. H. and H. M. Jones. A Descriptive Catalogue of an Exhibition of Manuscripts and First Editions of Lord Byron. Austin Texas 1924
- Chew, Samuel Claggett. Byron in England. New York 1924. [The fullest list of Byroniana]**
- Choice Selection ... from the Library of N.Egerton Leigh (Oxford 1929)
- In *English Romantic Poets: a Review of Research*, ed. T. M. Raysor, New York 1950, 1956 (revised)
- Bibliographical Catalogue of First Editions, Proof Copies & Manuscripts of Books by Lord Byron Exhibited at the Fourth Exhibition held by the First Edition Club, January 1925. [includes many Byron items from JMA.]
- Elkin Mathews (pub.) *Catalogue of Eighteenth Century Books and Modern First Editions Including A Remarkable Collection of Byron and Byroniana*, 1927
- Wise, T. J. *A Byron Library*. 1928 (privately printed)
- *A Bibliography of the Writings in Verse and Prose of Lord Byron*. 2 vols 1932-3 (privately printed). The fullest discussion of the issues of the first editions. But see J. Carter, *TLS* 27 April, 4 May 1933, D. Cook, (*TLS* 18 September 1937) G. Pollard and J. Carter (*TLS* 16 October 1937) and Richard D. Altick, *The Scholar Adventurers*, Ohio 1950, Macmillan New York 1960, reprinted with new preface 1987. (Chapter II tells the story of T.J.Wise and his forgeries)
- Elkin Mathews Ltd. *Byron and Byroniana: a Catalogue of Books, 1930: [very useful as the last record of some rare editions and translations]*
- Wamnes, A.B. *The Astarte Controversy* (Madison Wisconsin 1930)
- Catalogue of Manuscripts, Autograph Letters, Portraits, and other Objects of Literary Interest Illustrative of the History of the House of John Murray of 50, Albemarle Street from 1768 to the Present Day* (1931) [contains sixty Byron items.]
- Parker, Charles. *A valuation for insurance purposes of the Byron relics at Newstead Abbey*, 1931 (NLSL)
- American Art Association. *The Library of the Late Dr. Roderick Terry* (New York 1934)
- Nottingham Corporation. *The Roe-Byron Collection, Newstead Abbey. Nottingham, 1937. [catalogues the Byron MSS at Newstead.]*
- Pollard, H. G. *Pirated Collections of Byron*. *TLS* 16 October 1937
- Niccolai, B. *Bibliografia di Studi Inglesi in Italia: Lord Byron*. *Bollettino di Studi Inglesi in Italia* 6 1937
- Erdman, David V. The Romantic Movement: a Selective and Critical Bibliography (ELH 1937-1949; PQ 1950-1964; ELN 1965-1979; Garland 1980-)**
- Quintana, Ricardo. *Byron 1788-1938: an Exhibition at the Huntington Library*. HLQ San Marino 1938. [describes the Byron MSS in the Huntington.]
- Cambridge Bibliography of English Literature*, ed F.W.Bateson. *Byron Bibliography* at pp 187-212
- Newton, A.E. *Rare Books ..* (New York 1941)

- Sawyer, C.J. Ltd. Catalogue of Rare Books and Manuscripts (1946)
- Steffan, T. G. Autograph Letters and Documents of the Byron Circle at the Library of the University of Texas. SE 1946. See also SP 43 1946 and MLQ 8 1947
- Pratt, W. W. Byron and his Circle: Calendar of Manuscripts in the University of Texas Library. Austin 1948
- Keats-Shelley Review, Collected Bibliographies (1950-1962, ed. Green and Wilson 1964, 1962-1974, ed. Hartley, 1978)**
- Simkins jr, Thomas. The Byron Collection in the Rare Book Room of Duke University Library (Library Notes Duke University 1951)
- Bernbaum, E. Keats, Shelley, Byron and Hunt. A Critical Sketch of Important Books and Articles concerning them published in 1940-1950 (KSJ 1952)
- Boyce, George K. Modern Literary Manuscripts in the Morgan Library (PMLA 1952) [describes the Byron MSS in the Morgan.]
- Pratt, W. W. Lord Byron and his Circle: Recent Acquisitions. University of Texas Library Chronicle 5 1956
- Hofman, A. Mss de J. J. Rousseau et de Byron à Prague. Philologica 9 1957
- Pratt, W.W. A Decade of Byron Scholarship: 1946-1956, a Selective Survey (KSJ 1958)
- The Writings of Lord Byron and Byroniana in the Collection of O.N.Chadwyck-Healey, 1958
- Dwyer, J. T. Check List of Primary Sources for the Byron-Jeffrey Relationship. N&Q July 1960
- Marchand, Leslie A. Recent Byron Scholarship in Essays in Literary History Presented to J. Milton French, ed. Rudolph Kirk and C. F. Main, New Brunswick 1960
- Brown, T. J. English Literary Autographs xlii. Book Collector 11 1962
- Jack, I. English Literature, 1815-1832 (Oxford 1963)
- Green, David Bonnell and Wilson, Edwin Graves. Keats, Shelley, Byron and their Circles A Bibliography: July 1, 1950-June 30, 1962 (Lincoln Nebraska 1964, rpt 1966)
- Marshall, William H. The Byron Collection in Memory of Meyer Davies jr (University of Pennsylvania Library Chronicle 33, 1967) [describes the Byron MSS at Pennsylvania.]
- Fogle, R.H. Romantic Poets and Prose Writers (1967)
- Schultz, H. C. English Literary Manuscripts in the Huntington Library (HLQ 1968)
- Catalogue of Books and Manuscripts at the Keats-Shelley Memorial House in Rome (1969)
- Elkins jr., A.C. and Forstner, I.J. The Romantic Movement Bibliography, 1936-1970 (7 vols 1973)
- Burton, Antony and Murdoch, John. Byron an Exhibition (V&A 1974)
- Waldman, Thomas G. and Westlake, Neda M. Byron An Exhibition to Commemorate the 150th Anniversary of the Death of Lord Byron, April-May 1974, Charles Patterson Van Pelt Library, University of Pennsylvania 1974
- Cooke, Sheila Marion Byron Commemoration, booklist (Nottingham 1974)
- British Council. Lord Byron in Greece (1974)
- Reiman, Donald H. and Fischer, Doucet Devin. A Memorial Exhibition Byron on the Continent February-April 1974 (Pforzheimer Library and NYPL, 1974)
- Byron in the Gennadius Library (Griffon, Athens 1975)
- Leach, Sally. Lord Byron a Sesquicentennial Exhibition Catalogue (Texas 1975). [describes the Byron MSS at the Humanities Research Centre, Texas.]
- Santucho, O. J. George Gordon Lord Byron: a Comprehensive Bibliography of Secondary Materials in English, 1807-1974, with a Critical Review of Research by Clement Tyson Goode Jr. (Metuchen N.J., 1977)**
- Chernaik J. and Burnett T. The Byron and Shelley Notebooks in the Scrope Davies Find, RES February 1978, pp 36-49

- Hartley, Robert A. Keats, Shelley, Byron, Hunt and their Circles a Bibliography 1962-1974 (Lincoln Nebraska 1978)
- Randolph, Francis Lewis. Studies for a Byron Bibliography (Sutter House 1979-incomplete)
- Schultz, H. C. Guide to Literary Manuscripts in the Huntington Library (HLQ 1979)
- Reiman, D. H. English Romantic Poetry, 1800-1835 a Guide to Information Sources (Garland New York 1979)
- Hearn, Ronald B. et al. Byron Criticism since 1952:A Bibliography (Salzburg 1980)
- McGann, J. J. (int.) Lord Byron a Collection of 429 Items (C.C.Kohler 1980)
- Poe, Charmian Miller. Byron and Byroniana Collection at Northern Illinois University a Descriptive Guide (DeKalb Illinois 1982)
- Clubbe, John. George Gordon Lord Byron in The English Romantic Poets, a Review of Research and Criticism, ed. Frank Jordan (4th edition, M.L.A.N.Y. 1985) pp 465-592**
- Tsigakou, F.-M. Lord Byron in Greece: Athens 22 January-22 March 1988; exhibition catalogue, Greek Ministry of Culture / British Council Athens 1987
- Kelsall, M. Byron at his Bicentenary (British Book News. September 1988)
- A.Amandry, A.-M. de Brem, D. Cailleux, George Mutch, D.Pistone, Thérèse Tessier. Lord Byron, Une Vie Romantique, illustrated catalogue of the exhibition at the Maison Renan-Scheffer, Paris 1988
- Burmeister, J. A Collection of 300 items (1990)
- Hunter, P.D. Byron The Harrow Collection (1994)
- Goode Jr., Clement Tyson. George Gordon Lord Byron. A Comprehensive Annotated Bibliography of Secondary Materials in English 1973-1994 (Scarecrow press Lanham Maryland 1997)**
- Nicholson, Andrew. Lord Byron in O'Neill, Michael (ed) Literature of the Romantic Period, A Bibliographical Guide, OUP 1998 pp 90-117**
- Accardo, Peter X. Byron in America to 1830. Harvard Library Bulletin Vol 9 No 2, (2000)**

### Z5: Manuscripts in Photo-Facsimile

- Carlton, W.N.C. Poems and Letters of Lord Byron edited from the original manuscripts in the possession of W.K.Bixby, of St. Louis. Society of the Dofobs, Chicago 1912 reproduces the manuscripts of Without a stone to mark the spot, Away, away, ye notes of woe! One more struggle and I am free, And thou art dead, as young and fair, Could I remount the river of my years, Stanzas to Augusta and Epistle to Augusta plus six letters to Cawthorn, Croker, Webster, Hoppner (two) and Kinnaird Lord Byron to John Murray, Venice January 8th 1818 (introduction and facsimile with sketch of Byron by Count d'Orsay) The Scholar Press and John Murray, 1974
- Levine, Alice, and McGann Jerome J. (eds). **Lord Byron, vol I**, poems 1807-1818 in Manuscripts of the Younger Romantics, (1986) reproduces the manuscripts of Imitation of Martial VI 34, Manfred, Beppo, Mazeppa and Venice an Ode, four lines from Oscar of Alva, and a galley-proof of Hints from Horace
- Levine, Alice, and McGann Jerome J. (eds). **Lord Byron, vol II**. Don Juan Cantos I-V in Manuscripts of the Younger Romantics, (1985) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Cantos I-V.
- Levine, Alice and McGann Jerome J. (eds). **Lord Byron, vol III**. poems 1819-1822, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1988) reproduces the rough manuscripts of To the Po, The Prophecy of Dante, Stanzas (Could Love Live for Ever) Morgante Maggiore, Francesca of Rimini, Marino Faliero, Werner and Stanzas to a Hindoo Air
- Levine, Alice, and McGann, Jerome J. (eds). **Lord Byron, vol IV**. Miscellaneous Poems, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1988) reproduces the manuscripts of The Edinburgh Ladies' Petition to Doctor Moyes, and his Reply, Farewell! If Ever

- Fondest Prayer, The Corsair, The Castle Crag of Drachenfels from Childe Harold III, Don Juan XIII, six pages from the Galignani edition of Don Juan I and II, with Byron's annotations, and Byron's own annotated copy of Fugitive Pieces
- Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol V.** Don Juan Cantos VI-VII, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1989) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Cantos VI and VII, with facing transcripts
- Erdman, David with the assistance of Worrall, David (eds). **Lord Byron, vol VI.** Childe Harold's pilgrimage a critical, composite edition, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1991) reproduces much of the the rough and fair-copy manuscripts of Childe Harold Cantos I-IV, with transcripts
- Burnett, T. A. J. (ed). **Lord Byron, vol VII.** Childe Harold's pilgrimage Canto III, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1988) reproduces the rough manuscript of Childe Harold III, from the Scrope Davies papers, with facing selected transcript
- Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol VIII.** Don Juan Cantos III-IV, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1992) reproduces the fair-copy manuscripts of Don Juan Cantos III and IV, with facing transcripts
- Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol IX.** Don Juan Cantos X, XI, XII and XVII, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1993) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Cantos X, XI, XII, and the fragment of Canto XVII, with facing transcripts
- Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol X.** Don Juan Cantos XIV and XV, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1995) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Cantos XIV and XV, with facing transcripts
- Giuliano, Cheryl Fallon (ed). **Lord Byron, vol XI.** Don Juan Cantos VIII, drafts of early stanzas of Cantos III and IX, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1997) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Canto VIII and of the Wellington stanzas from Canto IX, plus the rough draft of Ode to Napoleon Bonaparte
- Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol XII.** Poems 1807-1824 and Beppo reproduces the mss of Stanzas to Jessy, Lines Associated with EBSR, Love and Gold, A Song, The Devil's Drive, Three Hebrew Melodies, Fare Thee Well proof insertion, Stanzas to Augusta, Translation from the Spanish, Question and Answer, Miscellaneous Stanzas from Don Juan, Sonnet on the Nuptials of the Marquis Antonio Cavalli, To the Prince Regent, Could Love Live Forever, The Irish Avatar, three last poems, and Beppo (fair copy) 1998
- Cochran, Peter (ed). **Lord Byron, vol XIII.** The Prisoner of Chillon and Don Juan Canto IX, in Manuscripts of the Younger Romantics (1995) reproduces the rough manuscripts of The Prisoner of Chillon and Don Juan Canto IX, with facing transcripts

### Z6: Manuscripts in Transcription

- Cameron, Kenneth Neill (ed) Shelley and his Circle, 1773-1822, vol IV (1970). (Contains transcript of the rough draft of **Fare Thee Well**, pp.652-65, and draft fragments of **Oscar of Alva**, pp.898-9, and of **Greek Song**, pp.901-2)
- Reiman, Donald H. (ed) Shelley and his Circle, 1773-1822, vol VI (1973). (Contains transcript of the mss of **To E— N— Long**, pp.1113-18, of **On Parting**, pp.1124-5, and ms emendation of lines 884-885 of **The Bride of Abydos**, p.1132)
- Reiman, Donald H. (ed) Shelley and his Circle, 1773-1822, vol VII (1986). (Contains transcript by Doucet Devin Fischer and Ricki B. Herzfeld of the fair copy of **Beppo**, pp.234-97; also of Mary Shelley's copy of **To the Po**, pp.522-9, and Teresa Guiccioli's copy of **Could Love Live For Ever**, pp.571-4).
- Reiman, Donald H. (ed) Shelley and his Circle, 1773-1822, vol VIII (1986). (Contains transcripts of three partial mss of **Francesca of Rimini** in the hand of Teresa Guiccioli, pp.857-68, and seventeen 1820 **marginalia and underlinings in an**



1802 copy of Foscolo's *Le Ultime Lettere di Jacopo Ortis*, fifteen not elsewhere reproduced, pp.1107-21.)

### Z7: Contemporary Reviews

- Hayden, John O. *The Romantic Reviewers 1802-1824* (1968)  
 Reiman, Donald H. (ed). *The Romantics Reviewed: Contemporary Reviews of British Romantic Writers, Part B: Byron and Regency Society Poets, vols I-V* (1972)  
 Ward, William S. *Literary Reviews in British Periodicals, 1798-1826* (3 vols 1972-1977)  
 Redpath, Theodore. *The Young Romantics and Critical Opinion 1807-1824* (1973)  
 Sullivan, Alan. *British Literary Magazines II; The Romantic Age, 1789-1836* (1983)

### Z8: Post-1973 Articles on Textual Issues

(*BJ: Byron Journal; KSJ: Keats-Shelley Journal; KSMB: Keats-Shelley Memorial Bulletin; KSR: Keats-Shelley Review*)

- Ashton, Thomas A. Review of Manuscripts of the Younger Romantics vols III and IV in *KSJ* 1989 pp 197-9  
 Barton, Anne. Review of (inter alia) Lord Byron *The Complete Poetical Works* vol VII, *NYRB* June 10th 1993  
 Bone, J. Drummond. Review of Byron's *Letters and Journals* vol VIII, *BJ* 7 (1979) pp.114-15  
 ———. Review of Lord Byron *The Complete Poetical Works* vol II, *BJ* 10 (1982) pp.81-2  
 ———. Review of Lord Byron *The Complete Poetical Works* vol VI, *BJ* 20 (1992) pp.100-1  
 Cochran, Peter. A Note on the text of *Manfred* II ii, *BJ* 22 (1994) p.79  
 ———. Mary Shelley's Fair Copying of *Don Juan*, *KSR* 10, spring 1996, pp.221-41  
 ———. The Transmission of the Text of Byron's *The Vision of Judgement*, *N&Q*, September 1994 pp.344-7  
 Curran, Stuart. Review of Lord Byron *The Complete Poetical Works* vol II, in *KSJ* 1983 pp.207-12  
 Kelsall, Malcolm. Review of Lord Byron *The Complete Poetical Works* vol I in *BJ* 10 (1982) pp.80-1  
 ———. Review of Lord Byron *The Complete Poetical Works* vol IV in *BJ* 15 (1987) pp.66-7  
 Jack, Ian. Review of Lord Byron *The Complete Poetical Works*, in *Review* (Hoge and West, eds.) 1982  
 Leader, Zachary. *Revision and Romantic Authorship* (Oxford 1996)  
 Lovell jr., Ernest J. Review of Byron's *Letters and Journals* vols I and II, *KSJ* 1975 pp.139-42  
 Manning, Peter J. Review of Lord Byron *The Complete Poetical Works* vol III, in *BJ* 11 (1983) pp.61-2  
 ———. *Reading Romantics: Text and Context*, 1990  
 Marchand, Leslie A. *The Manuscripts of Byron's Letters*, *Literary Research Newsletter* 1979  
 McGann, Jerome J. (ed) *Textual Criticism and Literary Interpretation*, 1985  
 ———. *A Critique of Modern Textual Criticism* 1983  
 ———. *Editing Byron's Poetry*, *BJ* 1 (1973) pp.5-10  
 ———. Shall these bones live? *TEXT* 1984, pp.21-40  
 ———. The Correct Text of *Don Juan* I 190-198, *TLS* 30 July 1976

- . The Murray Proofs of Don Juan I-II, BJ 5 (1977)
- . and Howard-Hill, T.H. Literary Pragmatists and the Editorial Horizon, in Devils and Angels, ed. P. Cohen, Charlottesville Virginia 1991
- Newey, Vincent. Byron Manuscripts in Photofacsimile, BJ 20 (1992) pp.96-8
- . Review of Lord Byron the Complete Poetical Works vol VII, BJ 22 (1994) pp.94-5
- Reiman, Donald H. Review of Lord Byron The Complete Poetical Works vols I-III, KSMB 34, 1983, pp.66-72
- . Review of Lord Byron The Complete Poetical Works vols IV-V, KSR 3, 1988, pp.89-100
- . Review of Lord Byron the Complete Poetical Works, Nineteenth Century Literature 50, September 1995 pp.259-71
- . Romantic Texts and Contexts, 1987
- Rosen, Charles. Romantic Documents, NYRB 15th May 1975 pp.15-20
- St. Clair, William. Review of Lord Byron The Complete Poetical Works vol V, BJ 16 (1988) pp.90-2
- . The Temptations of a Biographer, BJ 18 (1989) pp.50-7
- Stillinger, Jack. Review of Lord Byron The Complete Poetical Works vol I in JEGP 1982
- Varadharajan, A. The Problem of Textual (Ir)relevance in Byron's Don Juan, Publications of the Bibliographical Society of Canada 1991 spring, pp.23-36
- Woodring, Carl. Review of Lord Byron the Complete Poetical Works vol I, in KSJ 1981 pp.207-9

### Z9: Collected Works in English (N.B. very few of these are complete)

#### **BL: British Library Catalogue**

**Coleridge: The Works of Lord Byron Poetry Volume VII John Murray 1905, pp. 89-136**

#### **CUL: Cambridge University Library Catalogue**

#### **JMA: John Murray Archive**

**Jarndyce 98: The Romantics 1790-1850, Catalogue CXXIV Spring 1998**

**PXA: Accardo, Peter X. Byron in America to 1830. Harvard Library Bulletin Vol 9 No 2, 2000**

**WSC: St Clair, William. The Reading Nation in the Romantic Period, Cambridge 2004**

- 1) 2 volumes Thomas, Philadelphia 1813 (Coleridge I, PXA)
- 2) 2 volumes Cummings and Hilliard, Boston 1814 (Coleridge II, PXA)
- 3) 2 volumes Neal, Wills and Cole, Baltimore 1814 (CUL)
- 4) 3 volumes David Huntington, New York 1815 (Coleridge V)
- 5) Philadelphia 1815 (not in Coleridge: perhaps indicates Philadelphia printing of No 3)
- 6) 2 volumes John Murray, London 1815 (Coleridge IV)
- 7) 4 volumes John Murray, London 1815 (Coleridge III, Jarndyce 98 / 14)
- 8) 1815 (not in Coleridge: perhaps indicates second 1815 printing of No 6)
- 9) 4 volumes 8° John Murray London 1816 (not in Coleridge: Byroniana 1830)
- 10) (twice) 3 volumes Moses Thomas, Philadelphia 1816 (Coleridge VI, PXA)
- 11) 5 volumes John Murray, London 1817 (Coleridge VII, Jarndyce 98 / 15 and WSC 590 have 1818)
- 12) 1 volume New York / Philadelphia / Boston / Baltimore 1817 (Coleridge VIII, PXA)

- 13) 8 volumes John Murray, London: 6 vols 1815, 1818, vol 7 1819, vol 8 1820 (Coleridge IX, JMA)
- 14) 6 volumes Galignani, Paris 1818 (Coleridge X)
- 15) 6 volumes Schumann, Zwickau 1818-1819 (Coleridge XIV, Jarndyce 98 / 17)
- 16) 4 volumes Fleischer, Leipzig 1818
- 17) 13 volumes Fleischer, Leipzig 1818-1822 (Coleridge XI, Jarndyce 98 / 16)
- 18) 3 volumes John Murray, London 1819 (Coleridge XII, JMA, Jarndyce 98 / 18, WSC 590)
- 19) 6 volumes Galignani, Paris 1819 (Coleridge XIII)
- 20) 7 volumes Brussels, English Repository of Arts, 1819 (Coleridge XV)
- 21) New York 1820 (Coleridge XVI; PXA says spurious, printed in London)
- 22) 4 volumes, Duyckinck and Long, New York 1821 (PXA)
- 23) 5 volumes John Murray, London 1821 (Coleridge XVII, JMA)
- 24) 5 volumes Louis and Baudry, Paris 1821 (Coleridge XVIII)
- 25) 12 volumes Galignani, Paris 1822-1824 (with Life by J. W. Lake) volumes 13-15 1823, volume 16 1824 (Coleridge XIX)
- 26) 4 volumes John Murray, London 1823 (Coleridge XX: JMA says 1822: increased to 6 vols 1825-see No 32)
- 27) 12 volumes Galignani, Paris 1823 (Coleridge XXII)
- 28) 12 volumes Baudry, Paris 1822-1824 (with life by Sir Cosmo Gordon) (Coleridge XXI)
- 29) 8 volumes Philadelphia 1824 (Coleridge XXVII, PXA)
- 30) 3 volumes 5-7, 1824 (the supplementary edition known as Knight and Lacey: Coleridge XXIII)
- 31) 8 volumes John Murray, London 1823 (Jarndyce 98 / 19: two more volumes added by Hunt to make ten)
- 32) 32 volumes Schumann, Zwickau 1824-1825 (Coleridge XXIX) volume 33 1838
- 33) 6 volumes John Murray, London 1825 (Coleridge XXV, JMA: augmentation of No 25)
- 34) 7 volumes 8° Baudry, Paris 1825 (with Life by J. W. Lake) (Coleridge XXVI, BL)
- 35) 8 volumes Borrodaile, New York 1825 (Coleridge XXVIII)
- 36) 8 volumes Philadelphia 1825 (not in Coleridge: PXA)
- 37) 33 volumes Zwickau 1825-1838 (not in Coleridge: probably duplicates No 31)
- 38) 13 volumes Galignani, Paris 1826 (Coleridge XXX)
- 39) 1 volume John Murray, London 1826 (not in Coleridge: JMA)
- 40) 1 volume Galignani, Paris 1826 (with Life by Lake) (Coleridge XXXI)
- 41) 1 volume 4° Brœnner, Frankfurt 1826 (Coleridge XXXII, BL)
- 42) 3 volumes London 1826 (Dugdale piracy)
- 43) 6 volumes John Murray, London 1827 (Coleridge XXXIII – JMA; WSC 590)
- 44) 1 volume Galignani, Paris 1827 (with amended Life by Lake) (Coleridge XXXV, BL)
- 45) 4 volumes John Murray, London 1828 (Coleridge XXXIV, JMA; WSC 590)
- 46) 1 volume Galignani Paris 1828 (with Life by Lake) (not in Coleridge, Jarndyce 98 / 20 - includes facsimile of a letter from Lord Byron to the editor of Galignani's Messenger)
- 47) 1 volume Brœnner, Frankfurt 1828 (Coleridge XXXVI)

- 48) 6 volumes John Murray, London 1829 (Coleridge XXXVII)
- 49) 4 volumes John Murray, London 1829 (Coleridge XXXVIII, Jarndyce 98 / 21)
- 50) 2 volumes Washington Press, Philadelphia 1829 (Coleridge XXXIX)
- 51) 1829 (not in Coleridge: indicates second printing of No 46)
- 52) 1829 (not in Coleridge: see No 47)
- 53) 1 volume Brønner, Frankfurt 1829 (Coleridge XL)
- 54) 4 volumes 16° John Murray, London 1830 (Coleridge XLI, Jarndyce 98 / 22)
- 55) 1 volume Galignani, Paris 1830 (Coleridge XLII)
- 56) 6 volumes John Murray, London 1831 (Coleridge XLIII, WSC 590: this is No 45 above plus two DJ vols)
- 57) 1831 (not in Coleridge: indicates second 1831 printing of No 52)
- 58) 1 volume 8° Galignani, Paris 1831 (with amended Life by Lake) (Coleridge XLIV, BL, Jarndyce 98 / 23)
- 59) 1 volume Adams, Philadelphia 1831 (with Life by Lake) (Coleridge XLV)
- 60) 8 volumes 12mo Philadelphia 1831 (not in Coleridge: Byroniana 1930)
- 61) 4 volumes 8° Baudry, Paris 1832 (Coleridge XLVII, BL)
- 62) The works of Lord Byron, with his Letters and Journals, and his Life by Thomas Moore (text of poetry edited by John Wright) 17 volumes John Murray London 1832 vols 1-12, 1833 vols 13-17 (the earlier volumes several times reprinted, inc 1835, 1837 and 1843, the Life reprinted in 1 vol 1838, 6 or 10 vols 1851) (Coleridge XLVI, JMA, Jarndyce 98 / 24)
- 63) 2 volumes Dearborn, New York, 1833 (with Life by FitzGreene Halleck) (Coleridge XLVIII)
- 64) 1 volume 8° Galignani, Paris 1835, with Life by Henry Lytton Bulwer. Coleridge XLIX, BL, Jarndyce 98 / 20). This Galignani weeds out many spurious works.
- 65) 4 volumes Baudry, Paris 1835, reprinted 1840 (with Life by John Galt) (Coleridge L; Jarndyce 98 has 1833-1840)
- 66) 1 volume 8° Paris 1835, with Life by Galt (Baudry's European Library: not in Coleridge: Byroniana 1930)
- 67) 6 volumes New York 1836-1837 (with Life by T. Moore) (not in Coleridge)
- 68) 1 volume 8° John Murray, London 1837 (Coleridge LI, JMA, BL, Jarndyce 98 / 26 has ten volumes 1837: reissued 1837, 1838, 1844, 1850)
- 69) 1837 (not in Coleridge: indicates second 1837 printing of No 67)
- 70) Frankfurt 1837 (not in Coleridge)
- 71) 1 volume 8° Baudry, Paris 1837 (with Life by John Galt) (Coleridge LII, BL)
- 72) 1 volume Black and Armstrong, London / Leipzig 1837 (Coleridge LIII)
- 73) 1837 (not in Coleridge: second 1837 printing of No 71)
- 74) 1837 (not in Coleridge: third 1837 printing of No 71)
- 75) 7 volumes Henry Hoff, Mannheim 1837 (Coleridge LIV)
- 76) 1 volume John Murray 1838 (not in Coleridge: reprint of No 67)
- 77) 1 volume Garnier, Paris 1839 (Coleridge LV)
- 78) Philadelphia 1839 (not in Coleridge)
- 79) 8 volumes John Murray, London 1839 (Coleridge LVI, JMA, Jarndyce 98 / 27)
- 80) 4 volumes Paris 1840 (not in Coleridge: reprint of No 64)
- 81) 1841 (not in Coleridge: single-volume version of No 79??)
- 82) 1 volume 8° Galignani, Paris 1842 with Life by Henry Lytton Bulwer (BL)

- 83) Tales, Poems and Dramas in 23 weekly parts (finally in 1 volume) John Murray, London 1842 (JMA)
- 84) 5 volumes Tauchnitz, Leipzig 1842 (Coleridge LVII)
- 85) 4 volumes Carey and Hart, Philadelphia 1843 (with Life by Moore) (Coleridge LVIII)
- 86) Jarndyce 98 / 28 has one volume tall 8 ° John Murray 1844: reissue of No 67
- 87) 1 volume 8° 1845 (not in Coleridge: reissue of No 67)
- 88) 1 volume Baer, Frankfurt 1846 (Coleridge LIX)
- 89) Paris 1847 (not in Coleridge)
- 90) 1 volume Andrus, Hartford Connecticut 1847 (with Life by Halleck) (Coleridge LX)
- 91) London 1848 (not in Coleridge)
- 92) 2 volumes Fullerton, Edinburgh 1850 (with Life by William Anderson) (Coleridge LXI: **the first non-Murray U.K. Collected Works: The Drawing-Room Edition**)
- 93) 1 volume 1850 (not in Coleridge: reissue of No 86 / 67)
- 94) 1 volume Philadelphia 1850 (Coleridge LXII)
- 95) 1 volume J & J.L. Gihon, Philadelphia 1851 (perhaps same as No 93)
- 96) 1 volume Bohn, London 1851 (with Life by Bulwer) (Coleridge LXIII)
- 97) 1 volume Lippincott Philadelphia 1851?? reprinted 1870 (with Life by Allan Cunningham) [see TLS 14 June 1941] (Coleridge LXIV: reprint of 1850 1 volume Charles Daly edition, London)
- 98) 1 volume 8° Baer, Frankfurt 1852 (with Life by Moore) (Coleridge LXV, BL)
- 99) 8 volumes John Murray London, 1853 (not in Coleridge: JMA)

### **Byron comes out of copyright in 1852**

- 100) 1 volume, Appleton, New York, 1853
- 101) 2 volumes Philadelphia, 1853 (Coleridge LXVII)
- 102) Philadelphia 1854 (not in Coleridge)
- 103) 1 volume Phillips, Sampson, Boston 1854 (Coleridge LXIX)
- 104) 1 volume The Illustrated Byron (issued in parts 1854-1855) Vizetelly, London Coleridge LXVI: reissued with additions, Henry Lea, London c. 1860)
- 105) 1 volume Family Edition Charles Daly, London 1854 (not in CBEL: Coleridge XVIII)
- 106) Jarndyce 98 / 29 has one volume tall 8 ° 1854: could be John Murray
- 107) 6 volumes John Murray, London 1855-1856 (Coleridge LXX: JMA)
- 108) 1 volume Gall and Inglis, Edinburgh 1857 (In this Edition Objectionable Pieces have been excluded (Coleridge LXXI)
- 109) 1 volume Leavitt and Allen, New York 1857 (Coleridge LXXII)
- 110) 1 volume 8° John Murray, London 1857 The Text Carefully Revised (Coleridge XXIII: JMA: Chew 276 says it included a sufficient amount of new material to preserve the copyright)
- 111) 6 volumes 1857 (not in Coleridge: reissue of No 106??)
- 112) 1 volume John Murray, London 1859, reissued 1863, 1866, 1873, 1876 and 1883 (Coleridge LXXIV: issued in 9 monthly parts - JMA; Jarndyce 98 / 30 has 1861)
- 113) Edinburgh 1859 (not in Coleridge)

- 114) 1 volume James B. Smith, Philadelphia 1859 (Coleridge LXXV)  
 115) 2 volumes Fullarton 1860 (AASmith Catalogue No 50)  
 116) 1 volume Tauchnitz, Leipzig 1860 (Coleridge LXXVI)  
 117) 3 volumes Brockhaus, Leipzig 1860 (Coleridge LXXVII)  
 118) 1 volume Nimmo, Edinburgh 1861 (with Life by Alexander Leighton) (Coleridge XXVIII)  
 119) 10 volumes Little, Brown and Co Boston / Phinney, Blakeman and Mason New York / Rickey, Mallory and Co Cincinnati and Co 1861 (with Life by J. H. Lister) Coleridge LXXIX)  
 120) 1 volume Milner and Sowerby, Halifax 1863 (Coleridge LXXXX)  
 121) 1 volume 8° John Murray London 1863 (reissue of 111 - BL)  
 122) 1865 (not in Coleridge)  
 123) 1865 (not in Coleridge)  
 124) 1866 (not in Coleridge: Pearl edition - JMA - was the Pearl edition a reissue of No 109?)  
 125) 1867 1 volume 8° (not in Coleridge: reissue of No 109)  
 126) 1 volume Nimmo, Edinburgh 1868 (with Life by Leighton) (Coleridge LXXXI)  
 127) 1 volume Frederick Warne, London / Scribner, New York 1868 (Coleridge LXXXII: Chandos Classics edition: reissued 1875, 1879 as Arundel Poets, 1880 by Suttaby, as Lansdowne poets 1881, Albion poets 1890, 1905)  
 128) 1 volume John Dicks, London 1869 (Coleridge LXXXIII)  
 129) 1869 (not in Coleridge)  
 130) Philadelphia 1869 (not in Coleridge)  
 129) Appleton New York 1869 (not in Coleridge)  
 130) 8 volumes John Murray, London 1870 (Coleridge LXXXIV: JMA)  
 131) 1 volume ed William Michael Rossetti, illus Ford Madox Brown, London, Moxon 1870 (Coleridge LXXXV: reissued Grand Colosseum Warehouse Glasgow c. 1880)  
 132) Philadelphia 1870 (not in Coleridge)  
 133) ed William Michael Rossetti 1872 (not in Coleridge: reissue of No 109)  
 134) 1873 (not in Coleridge: reissue of either No 109 or No 126)  
 135) 1 volume 8° ed W. B. Scott, Routledge, London 1874 (Coleridge LXXXVI, BL)  
 136) 1 volume J.S.Virtue, London 1874 (Coleridge LXXXVII)  
 137) 1 volume Lee and Shepard, Boston 1874 (Coleridge LXXXVIII)  
 138) London 1876 (not in Coleridge: reissue of No 111)  
 139) 1 volume Ward Lock, London 1878 (Coleridge LXXXIX)  
 140) 1 volume Lee and Shepard, Boston 1878 (Coleridge XC)  
 141) 1 volume ed William Michael Rossetti Ward Lock, London 1878 (Coleridge XCI)  
 142) ed Rossetti and T. Seccombe 1882 (not in Coleridge)  
 143) 1 volume Frederick Warne, London 1881 (not in CBEL: Coleridge XCII: reissue of No 125)  
 144) 1 volume Gall and Inglis, London / Edinburgh 1881 (not in CBEL: Coleridge XCIV)  
 145) 1 volume 8° int. William B.Scott, Routledge, London 1883 (Coleridge XCIII, BL)  
 146) 1883 (not in Coleridge: reissue of No 111)  
 147) 3 volumes Routledge, London 1883 (not in Coleridge, BL)  
 148) 12 volumes Suttaby, London 1885 (Coleridge XCV)

- 149) 1 volume Collier, New York c. 1886 (Coleridge XCVI)
- 150) 3 volumes 8° Routledge, London 1886 (3 volume reissue of No 145??)
- 151) 1 volume ed Mathilde Blind, Walter Scott, London 1886 (Coleridge XCVII)
- 152) 1 volume ed Mathilde Blind, Walter Scott, London 1886 (Coleridge XCVIII)
- 153) 1887 (not in Coleridge: reissue of No 147 / 145??)
- 154) 2 volumes T.C.Jack, Edinburgh / Glasgow 1888 (Coleridge XCIX)
- 155) 1 volume 8° int. W.B.Scott, Routledge, London 1890 (Coleridge C, BL)
- 156) 1 volume, Richard Edward King, 1890 reissued 1909
- 157) 1 volume J.W.Lovell, New York c. 1890 (Coleridge CI)
- 158) 12 volumes Griffin Farran Okeden & Welsh, London 1891-1892 (Coleridge CII)
- 159) 3 volumes W.W.Gibbings, London 1892 (Coleridge CIII)
- 160) 12 volumes J.B.Lippincott, Philadelphia 1892 (Coleridge CIV)
- 161) 1 volume D.McKay, Philadelphia 1895 (Coleridge CV)
- 162) 4 volumes Henry Frowde / OUP, London / New York 1896 (Coleridge CVI)
- 163) 1 volume, Boots Rainbow Library, Nottingham 1896 (same edition as No 156)
- 164) 1 volume Bliss Sands, London c. 1897 (Coleridge CVII)
- 165) 1 volume Nimmo, Edinburgh 1897 (not in CBEL: Coleridge CVIII)
- 166) 4 volumes Lippincott, Philadelphia 1897 (not in CBEL: Coleridge CIX)
- 167) 1 volume George Henny, London no date (not in CBEL: Coleridge CX)
- 168) 1 volume [?] Johnson, Fry, New York no date (not in CBEL: Coleridge CXI)
- 169) 1 volume Collier, New York 1889? (not in CBEL: Coleridge CXII)
- 170) 1 volume Hurst, New York no date (not in CBEL: Coleridge CXIII)
- 171) 1 volume Heinemann, London ed. W.E.Henley (Letters 1804-1813: no more volumes published)
- 172) 1 volume, with Life, Lupton, New York, no date (pre-1900??)
- 173) 13 volumes John Murray London 1898-1904 (A New, Revised and Enlarged Edition: Poetry, ed E. H. Coleridge 7 volumes Letters and Journals, ed R. E. Prothero 6 volumes) (Coleridge itself; Jarndyce 98 / 32-33)
- 174) 1 vol 1904 John Murray London ed E. H. Coleridge 1905 (JMA, BL), reprinted 1931, 1948 ... sixth printing 1972
- 175) ed Frederick Page, Oxford / Frowde 1904, reprinted 1914, 1917, 1928, 1930, 1935, 1950, rev. J.D.Jump, Oxford 1960, reprinted 1970, 1973
- 176) ed Paul Elmer More, Houghton Mifflin New York / Boston 1905, reprinted 1975 with int R.F.Gleckner: this is the text used by Ione Dodson Young for her Concordance
- 177) 3 volumes 1906
- 178) ed W. P. Trent 1910, reprinted 1918, 1932-1935, 1948 (Everyman's Library) revised V de S. Pinto 1963, further revised 1968
- 179) ed Rossetti and Seccombe 1911
- 180) ed N. H. Dole, New York 1927
- 181) 1948 (reprint of No 170)
- 180a) Lord Byron the Complete Poetical Works vol I ed. J. J. McGann (1980)
- 180b) Lord Byron the Complete Poetical Works vol II ed. J. J. McGann (1980)
- 180c) Lord Byron the Complete Poetical Works vol III ed. J. J. McGann (1981)
- 180d) Lord Byron the Complete Poetical Works vol IV ed. J. J. McGann and B. Weller (1986, reissued with corrections 1992)

- 180e)** Lord Byron the Complete Poetical Works vol V ed. J. J. McGann (1986, re-issued with corrections 1992)
- 180f)** Lord Byron the Complete Poetical Works vol VI ed. J. J. McGann and B. Weller (1991)
- 180g)** Lord Byron the Complete Poetical Works vol VII ed. J. J. McGann, with a thematic index by Carole B. Pearson (1993)
- 181)** The Works of Lord Byron, Wordsworth Poetry Library, 1994 (rpt from ??)

**Z10: Collected Works in Translation (N.B. none of these are complete collections)**

- French.** By A.-E. de Chastopalli (Amédée Pichot and Eusèbe de Salle) 10 vols Paris 1821-2, 5 vols Paris 1820-2, 15 vols Paris 1821-4, 8 vols Paris 1822-5; Œuvres Nouvelles, 10 vols Paris 1824, 13 vols Paris 1823-24, 20 vols Paris 1827-31 (6th edition: includes translation of Medwin's Conversations), 6 vols Paris 1830, 1830-5, 1836, 1 vol Paris 1837, Paris 1842 (11th edition), 1872 (15th edition)
- By Paulin Paris 3 vols Paris 1827, 13 vols Paris 1830-1 (includes Moore's Life) 2nd edition 1835
- By Benjamin Laroche, 4 vols Paris 1836-7; 1 vol Paris 1837, 1838, 4 vols Paris 1840-1, 1 vol Paris 1842, 4 vols Paris 1847, 7th edition 1850-1, 1854, 1859, 1863, 1874-81, 1884-90, 1901
- By Orby Hunter and Pascal Ramé 2 vols Paris 1841-2, 3 vols Paris 1845
- By Louis Barré, illus. Mettais, Bocourt and Doré, Paris 1856
- By Daniel le Sueur (Jeanne Loiseau) 2 vols Paris 1892-3
- German.** By Julius Körner, Wilhelm Reinhold, Heinrich Döring, August Schumann, Christian Karl Meissner 31 vols Zwickau 1821-8
- By G. N. Bärmann, O. L. B. Wolff, K. L. Kannegiesser, A. Hungari, P. von Haugwitz, P. A. G. von Meyer, J. V. Adrian 12 vols Frankfurt 1830-1, 1837
- By Gustav Pfizer, 4 vols Stuttgart 1836-1839, 1 vol Stuttgart 1851
- By E. Ortlepp, F. Kottenkamp, H. Kurtz, Prof. Duttenhofer, — Bardili, Bernhard von Guseck 10 vols Stuttgart 1839, Pforzheim 1842, Stuttgart 1845-6, 12 vols Stuttgart 1856
- By Adolf Böttger, Leipzig 1839-1840, 1841, 12 vols 1841-2, 1844, 1845, 12 vols 1847, 12 vols 1850, 1852, 8 vols 1854, 12 vols 1856, 1860, 1861, 8 vols 1863, 6 vols 1864, 1901
- Ed. A. Strodtmann, 4 vols Leipzig 1865-72
- Ed. Otto Gildemeister, 6 vols Berlin 1864, 1866, 1877, 1888
- By Alexander Neidhart, 8 vols Berlin 1865
- By Wilhelm Schäffer, A. H. Janert, W. Grünzacher, Heinrich Stadelmann, Adolf Strodtmann 7 vols Hildeburghausen 1865-72, 1900
- By Adolf Seubert, 3 vols Leipzig, 1874
- By Adalbert Schröter, 6 vols Stuttgart 1885-90
- By Henry T. Tuckermann 8 vols Stuttgart 1886
- By Eugen Kölbing, Weimar 1896 (1-2 only published)
- Ed. Wilhelm Wek, 9 vols Leipzig, no date
- Sämtliche Werke George Gordon Lord Byron, tr Otto Gildemeister and Alexander Neidhardt, Adolf Seubert et al, revised and ed. Siegfried Schmitz (vol I Childe Harolds Pilgerfahrt und andere Verserzählungen (Munich 1977) vol II Don Juan - Gedichte (Munich 1977) vol III Dramen (Munich 1978)
- Modern Greek.** 3 vols Athens 1895 (anon)
- Italian.** Poemi di Lord Byron tr Pietro Isola, verse, 2 vols, Novi 1834. Vol: I Il Pigioniero di Chillon, Parisina, L'Assiedo di Corintho, Il Corsaro, Lara: Vol II: Il Giaurro, La



Fidanza d'Abido, L'Isola, Mazzeppa (sic), Le Lagrime, L'Addio, Le Tenebre, Lamento di Tasso

In prose by Carlo Rusconi, as *Opere complete di Lord Byron voltate dall'originale inglese in prosa italiana* 2 vols Padua 1841-2

Contents and translator unknown, Turin 1852-3

In verse and prose by Carlo Rusconi (incorporating *Don Juan*, *Beppo*, *Visione del Giudizio*, *L'età di bronzo*, *Ora d'ozio*, *Bardi inglesi e critici di Scozia*, *Melodie ebraiche*, *Cielo e terra*, *Werner*, and *Deforme trasformato*, from previous item) Pasquale di Virgili (translates *Manfred*, *Cain*, *Sardanapalus*, *Marino Faliero* and *The Two Foscari*) Giuseppe Gazzino (translates *Childe Harold*) Giuseppe Nicolini, Pietro Isola (translates *The Island*, *Darkness*, *The Lament of Tasso* and *The Prophecy of Dante*) Pellegrino Rossi, Andrea Maffei, Marcello Mazzoni (translates *Calma* and *Orla*) P. G. B. Cereseto, in *Nuova Biblioteca Popolare*, 5 vols Turin 1858, Naples 1853, rpt, prose, 5 vols Turin 1922

By G. de Stefano, Naples 1857; by P. Perrone, Naples 1886, 1891

*Opere complete di Lord Giorgio Byron*, ed Ferdinando Bideri, Naples 1891, 1900 (incorporating a *Life*, *Childe Harold I-IV*, *The Giaour*, *The Bride of Abydos*, *The Corsair*, *Lara*, *Siege of Corinth*, *Parisina*, *Prisoner of Chillon*, *Mazeppa*, *The Island*, *Don Juan* (prose) *Manfred*, *Sardanapalus* (prose) *Marino Faliero* (prose) *Cain* (prose) *The Two Foscari* (prose) *The Deformed Transformed* (prose) *Werner* (prose) and letters.

*Marino Faliero, Sardanapalus, The Two Foscari*, tr D. Pettoello, Turin 1954

*Poemi ferraresi*, ed. M. Roffi, Ferrara 1986

*Racconti Turchi* (*Cain*, *The Giaour*, *The Bride of Abydos*, *The Tale of Calil*, *The Corsair*, *Lara*, *The Siege of Corinth*) tr Giovanna Franci and R. Mangaroni, Pordenone 1988; reprinted 1995 as *Il Corsaro*

*Spunti Oraziani*, tr V. Pepe, 1992

*Opere Scelte*, ed. Tomaso Kemeny, Milan 1993

**Polish.** By B.M. Wolff, St. Petersburg 1857 (1 vol only published); by Piotr Chmielowski, Warsaw 1885; *Wybór Dziej*, by Jan Kasproicz et al, three vols, Warsaw 1986, reprinted 1986: Vol 1, *Tales and Childe Harold*; Vol II, *Don Juan*; Vol III, *Dramas* - contains translations by Mickiewicz, Kasproicz, and Odyniec

**Romanian.** tr St. Avadanei and Al. Pascu, Iasi 1972

*Opere*, int Dan Grigorescu, notes by Lia-Maria Pop (Bucharest 1985) *Opere*, I-III, tr Aurel Covaci, Petre Solomon and Virgil Theodorescu; II tr Stefan Avadanei et al (Bucharest 1985-7)

**Russian.** By N. V. Gerbel, M.Y. Lermontov, A. Pushkin, V. Zhukovsky, K. Batiushkov, D. Minaev, I. Turgenev, L. Meya, P. Kozlov, I. Kozloy, N. Zorin et al 5 vols St. Petersburg 1864-6, 4 vols St. Petersburg 1874-7, 3 vols St. Petersburg 1883-4, 1894

V.S. Dobrodeev (ed.), 6 vols 1894

By P. I. Veinberg, St. Petersburg 1876

By S. A. Vengerov (ed) V. Mazurkevitch, P. S. Kogan, S. A. Ilyin, A. M. Federov et al 2 vols, Brokgaus and Efron, St. Petersburg 1904-5, int. E. Anichkov

By K. Gumbert and A. Bogaevskoi, Kiev 1904

*Izbrannoe*, Moscow 1951

*Selections* tr Ivan Bunin and G. Sengeli, Moscow 1959, rep 1964, 1967

*Selections* tr A. Blok et al, Moscow 1960

I.I. Kozlov, *The Translations from Byron*, ed. G.V.R. Barratt, parallel text, Berne 1972

*Izbrannye*, *Selected Works*, ed. Ju. Kondratev, Moscow 1973

*Sochineniia v trekh tomakh* (*Works in three vols*) tr O. Afonina, M. Kurginian and V. Levik, vol I *Poems*, vol II *Poems and Tragedies*, vol III *Don Juan*, Moscow 1974

**Serbo-Croat.** tr D. Puvacic, Belgrade 1968

**Slovenian.** tr J. Menart, Ljubljana 1954, reprinted; 1975

**Spanish.** In 20 volumes, Paris 1829; Madrid, 1880 (anon); 1898  
 By Francisco Gallach Pales 5 vols Madrid 1930-1  
**Swedish.** Works tr E.S.Bring, int E.H.Brag, Lund 1839  
 By 'Talis Qualis' (C. V. A. Strandberg) 8 vols Stockholm 1854-6

### Z11: Selections in English

Three Poems not included in the Works of Lord Byron (Lines to Lady (Jersey) The Curse of Minerva, and The Enigma (by Catherine Maria Fanshawe) 1818  
 Suppressed Poems (English Bards, Ode to the Land of the Gaul, A Sketch, Windsor Poetics) Paris 1818 (2nd edition)  
 The Works of Lord Byron (English Bards, The Curse of Minerva, Waltz etc). 'Philadelphia' 1820  
 Poems, with his Memoirs, Jones and Co, London, 1823, 1825, 1826, 1828  
 The Beauties of Byron. ed. Thomas Parry, London 1823, 1827  
 Poems (Don Juan, Hours of Idleness, English Bards, Poems on his Domestic Circumstances) 1825  
 The Miscellaneous Works (Werner, Heaven and Earth, Morgante Maggiore, The Age of Bronze, The Island, The Vision of Judgement, The Deformed Transformed) 2 vols Hunt 1824, 1830  
 The Beauties of Lord Byron, Philadelphia 1826, 1827 (PXA)  
 Don Juan (complete) English Bards, Hours of Idleness, The Waltz, and all the other minor poems, J.F.Dove, London 1826, 1827, 2 vols 1828, 1829  
 Life and Select Poems. ed. C. Hulbert, Shrewsbury 1828  
 The Works of ... Byron. (EBSR, CoM, Waltz) ed. B. F. French, Philadelphia 1828  
 The Miscellaneous poems (Hours of Idleness, English Bards, The Curse of Minerva etc) T.Allman, London, 1829  
 The Beauties of Byron / Consisting of selections from his works. ed. Alfred Howard Esq, London, 1829, 1830, 1832 (printed by Thomas Davison)  
 The Beauties of Byron. ed. J. W. Lake, Paris 1829  
 The poetic works of Lord Byron, including his Don Juan ... and the suppressed pieces of Cain, and the Vision of Judgment, Philadelphia 1829 (CUL, PXA)  
 The works of Lord Byron, Philadelphia 1829, 1829  
 The Corsair, Lara Paris 1830  
 Select Works of Lord Byron 6 vols Brønner Frankfort 1831-1834  
 Select Works (HoI, EBSR, Cain) London 1833  
 Miscellanies, 3 vols 1837, 2 vols 1853  
 Select Poetical Works (Corsair, Giaour, SoC, BoA, Parisina, Mazeppa, PoC) Paris / Lyons 1835, 1836  
 Tales. 2 vols 1837  
 Dramas Paris 1832, 2 vols 1837, 1853  
 Lord Byron's Select Works. Berlin 1837  
 Select Works (HoI, EBSR, Cain) London 1837  
 The Beauties of Byron. ed. A. Howard 1837  
 The Beauties of Byron and Burns. Hull 1837  
 The Giaour, The Bride of Abydos, The Corsair, Lara, C. Daly, c. 1840  
 Byron's Select Works, with Life by Lake, J.H.Truchy, Paris 1843  
 The Giaour, The Bride of Abydos, Clarke, London 1844, 1845, 1848  
 The Select Works, 1 vol William Milner Halifax 1845  
 A Selection from Byron's Poetical Works. ed. C. Gräser, Marienwerder 1846  
 Select Poetical Works, 1848  
 Lord Byron's Select Works. ed. F. Breier, Oldenburg 1848  
 Beppo, Don Juan 2 vols John Murray 1853  
 London 1853

- Selections from the Writings of Lord Byron by a clergyman (Whitwell Elwin) John Murray 2 volumes 1854, 1874 ("excluding every syllable which could give offence to the most sensitive mind")
- Poems 1855  
 Leipzig 1857  
 The Select Works, Halifax 1859  
 London (1859) (as Eastern Tales)  
 The Choice Works, Halifax 1863, 1864  
 A Selection from the Works of Lord Byron. ed. A. C. Swinburne, Moxon London 1866, 1885  
 Songs 1872  
 Beautés de Byron. ed. A. Biard, Paris 1876  
 Favourite Poems by Lord Byron. Boston 1877  
 The Byron Birthday Book. ed. J. Burrows 1879  
 Poem 1880  
 The Beauties of Byron. Stuttgart (c. 1880)  
 The Poetry of Byron, chosen and arranged by Matthew Arnold, London, Macmillan 1881  
 The Poems and Dramas, Arundel Poets, Chicago / New York 1885 (Jarndyce 98 / 31)  
 Gems from Byron, ed. H. R. Haweis 1886  
 Poems Carefully Selected, 2 volumes 1886  
 The Prisoner of Chillon, The Siege of Corinth, ed. J. G. C. Schuler, Halle 1886  
 ed. M. F. Sweetzer, Boston 1893  
 Shorter Poems by Burns, Byron and Campbell. ed. W. Murrison 1893, 1895  
 Selections from Wordsworth, Byron, Shelley. ed. A. Ellis. 1896  
 The Dramas and Satires of Byron, London, Simpkin Marshall Kent, New York, Scribners's (no date - 1900??)  
 Selections. ed. F. I. Carpenter, New York 1900, 1908  
 Poems Selected by C. Linklater Thomson. 1901  
 Poems, ed. A. Symons, 1904, 1927  
 Songs. 1904  
 Selected Poetry. ed. J. W. Duff 1904  
 Love Poems of Byron, 1905  
 With Byron in Italy: a Selection of the Poems and Letters. ed. Anna Benneson McMahon, Chicago 1906  
 Poems sel Charles Whibley, illus A.S.Forest, London, Caxton 1907  
 Byron's Shorter Poems, ed. R. H. Bowles 1907  
 Selections from Byron, ed. S. M. Tucker 1907  
 Love Poems of Byron, 1911  
 Byron and his Poetry, Selections ed. William Dick, London, Harrap 1913 (reprinted 1974, 1977)  
 Selected Poems, 1913  
 Selected Poems, ed W. Robertson 1913  
 Selections, ed A. Hamilton Thompson Cambridge, CUP 1920  
 Poems, ed Herbert J. C. Grierson, Florence Press London, 1923  
 Selections, ed. M. F. Dee 1926  
 With Byron in Love, ed. W. Littlefield, New York 1926  
 An Introduction to Byron, ed. G. N. Pocock 1927  
 Selections, ed. W. Roy Macklin 1927 (schools edition)  
 Selections, 1927  
 The Shorter Byron, ed. E. Rhys 1927, 1928  
 The Prisoner of Chillon Mazeppa, The Lament of Tasso, Oxford 1929  
 Selections, ed. H. Miles 1930  
 Selections, ed. D. M. Walmsley 1931  
 Selections, ed. J. G. Bullocke (1931)

- Lyrical Poems, ed. E. du Perron, Maastricht 1933  
 The Best of Byron, ed. Richard Ashley Rice (Poetry and Prose) New York 1933, revised 1942  
 Don Juan and other Satirical Poems, ed. Louis I. Bredvold, 1935  
 Childe Harold's Pilgrimage and other Romantic Poems, ed. Samuel C. Chew 1936  
 Satirical and Critical Poems, ed. J. Bennet, Cambridge 1937  
 Poetry and Prose, int. A. Quiller-Couch, ed. D. N. Smith, Oxford 1940  
 Byron sel Dorothy Wellesley, The English Poets in Pictures, London Collins 1941 rpt 1974  
 Poems. ed. G. Pocock 3 vols 1948, revised V. de S. Pinto, Dent Everyman's Library 1963  
 Byron for Today, ed. Roy Fuller, Tonbridge 1948  
 Selections from Poetry, Letters and Journals. ed. Peter C. Quennell 1949 (Nonesuch Library)  
 Poems, ed. Patric Dickinson, Grey Walls Press London, 1949  
 Poetry and Letters, ed. Edward E. Bostetter 1951, revised 1972  
 Poetry, ed. Leslie A. Marchand 1951, revised 1967  
 Poems, ed. A. S. B. Glover [in fact edited by Tatyana Wollf] 1955 (Penguin)  
 Selected Verse and Prose, ed. Peter C. Quennell 1959  
 Byronic Thoughts, ed. Peter C. Quennell 1960  
 Lord Byron, selections from his Poetry and Prose, ed Ian Gregor and Andrew Rutherford, London, Chatto, 1963  
 Byron's Poetry ed. V. de S. Pinto 1963 (Everyman)  
 Selected Poems of Byron ed. Robin Skelton (Heinemann Poetry Bookshelf) 1964  
 Selected Poetry and Prose of Byron, ed. W. H. Auden 1966  
 Selected Poems and Letters, ed. William H. Marshall (Riverside) 1968  
 The Byronic Byron ed. G. Phelps 1971  
 Lord Byron Selections, int. R. M. Samarin (in English: Moscow 1973)  
 A Choice of Byron's Verse, sel. and int. Douglas Dunn 1974  
 Childe Harold's Pilgrimage and other Romantic Poems, ed. J. D. Jump 1975  
 Byron's Poetry sel and ed Frank D. McConnell, New York 1978  
 Poems of Newstead, int D.E.Gerard, City of Nottingham, 1978 (rpt)  
 Byron Selected Poems notes by Ian Scott-Kilvert 1984  
 Byron Poems ed. A. S. B. Glover 1985: reprinted from 1954  
 Byron, in The Oxford Authors, ed. Jerome J. McGann 1986, rpt as Lord Byron The Major Works, Oxford 200  
 The Love Poems of Lord Byron, Peter Pauper Press Mount Vernon, New York, 1987(??)  
 Lord Byron An Anthology, Jarrold Colour Publications, Norwich 1989  
 Lord Byron sel and ed. Peter Porter, 1989  
 The Essential Byron, ed. Paul Muldoon, Ecco Press 1989  
 Lord Byron Mad Bad and Dangerous to Know (17pp) 1990 (??)  
 The Love Poems of Lord Byron, ed. D. S. Barr, St. Martin's Press New York 1990  
 Selected Poems, ed. Stanley Applebaum, Dover Thrift, New York, 1993  
 Byron Poems sel. Peter Washington, London 1994  
 Lord Byron Selected Poems, ed. Ian Hamilton, London 1994  
 Selected Poems. New York: Gramercy Books, 1994  
 The Works of Lord Byron: with an Introduction and Bibliography. Hertfordshire, Eng.: Wordsworth Editions, 1994  
 Byron Selected Poetry and Prose, ed. Donald H. Low, Routledge 1995  
 Don Juan Selections 1996  
 Lord Byron Selected Poems, ed. Susan J. Wolfson and Peter J. Manning Penguin 1996  
 Lord Byron, sel. and ed. Jane Stabler Dent 1997  
 Lord Byron Selected Poetry, ed. Jerome J. McGann Oxford 1997  
 Lord Byron The Major Works, ed. Jerome J. McGann Oxford 2001

**Z12: Selections in Translation (N.B. some of these contain almost many items as in 11 above. For Soviet translations, see note to Byeloruss entry.)**

- Albanian.** Bajroni Anglisht dhe Shqip, Përmbledhëse (Selections in Verse and Prose). ed. Afrim Karagjozi, Tirana 1997
- Armenian.** Beauties of English Poets, parallel text, 12° Venice 1852. tr Alichan, Venice 1870; Lord Byron's Armenian Exercises and Poetry. Venice 1870, 1886. Poemy (The Bride of Abydos, Parisina, Mazeppa) tr H. Sevan, Yerevan 1971
- Arabic.** by M. al-Siba'i, Cairo 1912; by 'A.M. al-Masiri and M.'A. Zayd, Cairo 1964; by A. Al-Sàid, Cairo 1943; by M. Al-Sibai, Cairo (no date)
- Azeri.** by B.Vahabzadä and A.Aslanov, Baku 1959
- Byeloruss.** by Ja. Semjazon et al, Minsk 1963. Lyrika, tr R.Baradulin et al (Minsk 1989) **[A Minsk correspondent writes: there is NO Byron studies in Belarus (unless they are too secret to be known by me), besides, there is few people interested in the subject (again, according to my personal experience). The only "trace of Byron" in our culture was a book of his poems horribly translated into Belorussian - but it scared me so much that I don't think it deserves being mentioned at all.]**
- Brazil.** Byron no Brasil (translations in Portuguese with Brazilian imprints) O.C.d.c.Barbosa, Sao Paulo 1975
- Bulgarian.** by L. Ljubenov et al, Sofia 1968 / Slance na bezsannite, tr Grigor Lenkov et al, Sofia 1988
- Chinese.** by Du Bing-zheng, Shanghai 1949 / by (??) Shanghai 1955 / Three political satires (The Vision of Judgement, The Irish Avatar, The Age of Bronze) by Qiu Congyi and Shao Xunmei, Shanghai 1981 / Selections, by Zha Liang-zheng, Shanghai 1982 / Seventy Poems, by Yang Deyu, Changsha 1981-1986 / The Giaour, The Corsair, by Li Jinxiu, Changsha 1988 / Selected Longer Poems, by Yuan Xiansheng Beijing 1991 / Highlights, by Yang Deyu and Zha Liang-zheng, 1994 / **TAIWAN: Li, Jinxiou, Oriental Tales, Changsha, 1988; Su, Manshu, Selected Poems of Byron, Shanghai, 1908 / Zhang, Jingsheng, Love Poems of Byron, Shanghai, 1930 / Liang, Zhen, Selected Lyrical Poems of Byron, Shanghai, 1957 / Wang, Biqiong, Selected Lyrical Poems of Byron, Yionghe (Taiwan), 1960 / Wang, Biqiong, Selected Lyrical Poems of Byron, Taipei, 1963, rpt. 1969, 1974 / Yie, Yiezheng, Selected Poems of Byron, Taipei, 1974, rpt. 1981 / Wang, Biqiong, Selected Lyrical Poems of Byron, Taipei, 1984 / Lu, Yilin, ed., My Love is the Roaring Sea: Selected Poems of Byron, Taipei, 1990. 1991 / Luo, Jiguang, and Wen Xiaohueng, Selected Poems of Byron, Shijiazhuang, 1992 / Zha, Liangzheng, Selected Poems of Byron, Taipei, 1993 / Yang, Deyu, and Zha Liangzheng, Selected Poems of Byron, Taiyuan, 1994 / Zha, Liangzheng, Selected Poems of Byron, Taipei, 1995 / Zha, Liangzheng, Byron, (Series: Selected World Poetry), Jinan, 1997 / Zha, Liangzheng, Selected Poems of Byron, Jinan, 1999 / Yiang, Deyu, Selected Poems of Byron, Taipei, 2001 / Yiang, Deyu, Selected Lyrical Poems of Byron, Taipei, 2002 / Yang, Deyu, Selected Poems of Byron, Taipei, 2004 / Works of Byron and other poets; Su, Manshu, The Voice of Tides, Shanghai, 1925; Li, Yuenan, Serenade, Shanghai, 1945, rpt. 1946; ?, Selected Famous World Poems, Taipei, 1969; ?, Selected Famous World Poems, Banqiao (Taiwan), 1970; Mu, Dan (aka, Zha Liangzheng), Selected Poems of Byron, Shelley, and Keats, Taipei, 1997; ?, Selected Poems of Four Romantic Poets, Taipei, 1998; Mu, Dan, Selected Poems of Byron, Shelley, and Keats, (Series: World Masters of Literature), Taipei, 1999?, Selected Poems of Four Romantic Poets: Byron, Shelley, Keats, and Wordsworth, Taipei, 2002**

**MAINLAND:** *Su, Manshu, Selected Poems of Byron, 195?*; *Liang, Zhen, Selected Lyrical Poems of Byron, Shanghai, 1955, rpt. 1957*; *Yang, Deyu, Seventy Lyrical Poems of Byron, Changsha, 1981*; *Shao, Xunmei and Qiou Cuengyi, Ironical Political Poems of Byron: The Vision of Judgement, The Irish Avatar, The Age of Bronze, Shanghai, 1981*; *Zha, Liangzheng, Selected Poems of Byron, Shanghai, 1982*; *Zhou, Guangxun, Byron (from Russian), Shanghai, 1985*; *Li, Jinxiou, Oriental Tales, Changsha, 1988*; *Yuan, Xiangsheng, Long Travel Poems of Byron, Beijing, 1991*; *Luo, Jiguang, and Wen Xiaohueng, Selected Poems of Byron, Shijiazhuang, 1992*; *Zha, Liangzheng and Yang Deyu, Selected Famous Poems of Byron, Xi'an, 1997.*

**Czech.** (Corsair, Lara) by Cenek Ibl, Prague 1885. tr H. Zantovská, Prague 1959

**Danish.** (Dramas and tales) by Edvard Lembecke 2 vols Copenhagen 1873; (Manfred, The Prisoner of Chillon, Mazeppa) by Alfred Ipsen Copenhagen 1888; (Beppo, The Vision of Judgement) by Alfred Ipsen, Copenhagen 1891

**Dutch.** (Mazeppa, Parisina) by Nicholaas Beets Haarlem 1837, 1848; (Poems) by J.J. L. Ten Kate, Leiden (c. 1870)

**Estonian.** tr M. Nurme, Tallin 1957

**French.** (Childe Harold, Cantos III, IV, Prisoner of Chillon, Corsair, Lara, Giaour, Lament of Tasso, Siege of Corinth) Bibliothèque Universelle (Geneva) 5-9 May 1817-December 1818; Choix de Poésies de Byron, de W. Scott et de Th. Moore. 2 vols Geneva 1820 (from Bibliothèque universelle); Beautés de Lord Byron tr Charles Édouard de Léonville, Paris 1825; Les Beautés de Lord Byron tr Amédée Pichot, Paris 1838; Écrin Poétique de littérature anglaise, tr D. Bonnefin, 1841; Chefs d'œuvre de Lord Byron, tr le comte d'Hautfeuille, Paris 1847; (Corsair, Mazeppa) by Lucien Méchin, Paris 1848; (Manfred, Lara) by M. Hya du Pontavice de Heussey, Paris 1856; (Prisoner of Chillon, Lara, Parisina, Poems) by H. Gomont, Nancy 1862; Morceaux choisis de Lord Byron, tr L. Langlois, Paris 1863; (Corsair, Lara, Siege of Corinth) by Paul Lorencin, Paris 1868; Rough hewing of Lord Byron in French by Francis d'Autrey, 1869; Chefs d'œuvre de Lord Byron tr A. Regnault, Paris 1874; (Two Foscari, Beppo) by Achille Morisseau, Paris 1881; (Corsair, Lara) Paris 1892; Le captif de Chillon, Le Chevalier Harold (Chant III) ed. Paul Bensimon; tr Paul Bensimon and Roger Martin, Paris 1971; Poèmes, tr Florence Guilhot and Jean-Louis Paul, Paris 1982, rpt 1997

**Georgian.** tr. Manana Lockapishvili, Tbilisi 1998

**German.** Byrons Lieder ed A. Friederich Karlsruhe 1820; (Tales: The Bride of Abydos, Lara, The Vampyre) by J. V. Adrian, Frankfurt 1820; (Prisoner of Chillon, Parisina) by Paul Graf con Haugwitz, Breslau 1821; (Hebrew Melodies, The Prisoner of Chillon, The Siege of Corinth, Parisina and The Lament of Tasso) by Julius Körner, Zwickau 1821; Kleine Gedichte von Byron und Moore ed C. von K. Berlin 1829; (Manfred, Darkness, Dream) by E. Köpke, Berlin 1835; Lord Byrons Ausgewählte Dichtungen (anon) Leipzig 1838; by Ernest Ortlepp, Stuttgart 1839, 1887; (Bride of Abydos, Mazeppa) by W. Gerhard, Leipzig 1840; Dichtungen von Lord Byron (Hebrew Melodies, The Prisoner of Chillon, Manfred) ed A. Rolein, Krefeld 1841; Schönheiten aus Byrons Werken ed Adolf Böttger, Leipzig 1841; (Giaour, Hebrew Melodies) by Friederike Friedmann, Leipzig 1854; (Cain, Mazeppa) by Friederike Friedmann, Leipzig 1855; (Manfred, Prisoner of Chillon, Hebrew Melodies etc) by A. R. Niele, Münster 1857; (Giaour, Prisoner of Chillon) Düsseldorf 1859 (anon); (Mazeppa, Corsair, Beppo) by Wilhelm Schäffer, Leipzig 1864; Byron-Anthologie ed Eduard Hobein, Schwerin 1866; (Manfred, Cain, Heaven and Earth, Sardanapalus) by W. Grünmacher, Hildburghausen 1870; (Bride of Abydos, Dream) by Otto Riedel, Hamburg 1872; Lord Byrons Lyrische Gedichte ed. H. Stadelmann, Hildburghausen 1872; Giaour, Bride of Abydos, Lara, Parisina by A. Strodtmann (Hildburghausen 1872); (Prisoner of Chillon, Mazeppa) Leipzig (c 1875) (Prisoner of Chillon,

- Parisina) by Otto Michaeli, Halle 1890; Auswahl aus Byron ed Herzog von J. Hengesbach, 1892; (Tales) by A. Neidhart, Halle (1903). tr A. von Bernus, Heidelberg 1958; ed Gert Ueding (verse and prose) Frankfurt am Main 1988; by Otto Gildemeister, illus Jusim Julü, Essen 1990
- Greek prose** by G. Polites, 3 vols Athens 1867-71. **Greek** The Bride of Abydos and The Curse of Minerva, by N.Mandrihardes, Athens 1937; Poetical Works, by Maria Kessisis, Athens 1974 (done from Polites' prose version of 1867-71) contains parts of The Giaour, Parisina, The Siege of Corinth, The Bride of Abydos, The Curse of Minerva, Mazeppa and The Corsair; extracts, tr Stefanos Myrta, Athens 1987
- Hebrew.** tr Y.L.Gordon, St. Petersburg 1844 (reprinted Warsaw 1904-1905, Tel Aviv 1950, 1953); tr R. Grossman, Palestine 1942; Cain, Heaven and Earth, Manfred, tr David Frischmann, Tel Aviv 1954, reprinted from Warsaw 1900; tr. R. Avinoam (R. Grossman) Tel Aviv 1956; tr J Kochav, Tel Aviv 1971; tr S. Sandbank, Jerusalem / Tel Aviv 1972
- Hungarian.** (Mazeppa, Dream, Poems) by Lázár Horváth, Budapest 1842; Manfred, Beppo, Mazeppa, tr D. Kosztolányi, Budapest 1957; Byron válogatott művei I, Selected Poems tr Péter Dávidházi et al, Budapest 1975; Beppo, short poems and fragments, tr various, in Klasszikus Angol Költők, Budapest 1986, pp 108-67
- Icelandic.** (Prisoner of Chillon etc) by Steingrímur Thorsteinson, Copenhagen 1866
- Italian.** (Prisoner of Chillon, Parisina, Siege of Corinth, Lara) by Pietro Isola, Turin 1827; (Parisina, Oscar of Alva, Ode to Napoleon Buonaparte) by F.D. Guerrazzi, in *Indicatore Livornese*, 7th September and 9th October 1829, reprinted in his *Scritti*, Florence 1847; contents and translator unknown, Bologna 1830; (Corsair, Giaour) by Nicolo Bettoni, Milan 1830; Poemi di Lord G. Byron in versi sciolti (Prisoner of Chillon, Parisina, Siege of Corinth, Lara, Farewell, Bride of Abydos, Island, Giaour, Corsair, Prophecy of Dante, CHP IV ending, Lament of Tasso) by Pietro Isola Lugano 1832 / Palermo 1833; Poemi di Giorgio Lord Byron (La Sposa d'Abido, Parisina, Il Corsaro, Lara in versi sciolti, plus works by the translator) by Giuseppe Nicolini, Milan 1834, augmented as Poemi di G. Byron (The Giaour, Bride of Abydos, Parisina, Corsair, Lara, Siege of Corinth, Prisoner of Chillon, Mazeppa) in versi sciolti by Giuseppe Nicolini, Milan 1837; 2 vols Milan 1842; (Poems) by Giuseppe Zappala Finocchiaro, Palermo 1837; (Manfred, The Prisoner of Chillon, Mazeppa, scenes from Sardanapalus) by Marcello Mazzoni, Milan 1838; (Dramas) by Pasquale de Virgili, Brussels 1841; (Marino Faliero, Two Foscari) by P. G. B. Cereseto, Savona 1845; (CHP, The Bride of Abydos, Parisina, The Corsair, Lara, The Prisoner of Chillon, The Corsair, The Giaour, The Lament of Tasso, Cain, Manfred, Marino Faliero, The Two Foscari) int. Cesare Cantù, Naples 1853; by M. Mazzoni, Milan 1852; (Sardanapalus, Marino Faliero, Two Foscari) by Andrea Maffei, Florence 1862 / 1867; (Cain, Parisina etc) by Andrea Maffei, Milan 1886, Florence 1867, 1890, reprinted 1968; A miei amici (by Pietro Isola). (Novi c. 1870); (Tales and Poems) Milan 1882 (anon); Childe Harold's Pilgrimage (in *Nuova Rivista internazionale*) Parisina, Beppo, Bride of Abydos (in *Florence Spettatore* and *Polimazia di Famiglia*) by Giacinto Casella (reprinted in his *Opere edite e postume vol i*) Florence 1884; Misteri, novelle e liriche by Andrea Maffei, Florence 1890; (Parisina, Prisoner of Chillon) by Aldo Ricci, Florence, 1924, rpt parallel text Florence 1948; 6 vols, CHP 3 vols tr Aldo Ricci, Manfred tr Guido Ferrando, Cain tr Ferdinando Milone, Parisina and the Prisoner of Chillon tr Aldo Ricci, parallel text Florence 1947-1950; various translators, as *Pezzi Domestici*, ed Cesare Dapino, int Claudio Gorlier, Turin 1986; Mazeppa, Beppo, e la Visione del Giudizio, ed. and tr Ludovica Koch, Milan 1987
- Japanese** by T. Kimura, Tokyo 1918 / by S. Okamoto, Tokyo 1936 / by T. Abe, Tokyo 1938 / by A. Tomoji, Tokyo 1954, reprinted 1963 / by Y. Shin'ichi, Tokyo 1967 / by Yoshio Nakano and Kazuo Ogawa, Tokyo 1968 / by K. Ogawa, Tokyo 1969 / Poems, by K. Ogawa Tokyo 1975 / Poems, by T. Abe Tokyo 1977

- Kazakh.** by G Qajyrbekov, Alma-Ata 1960
- Kirghiz.** by U. Abdykajymov, Z. Mamytbekov, O. Orozbaev, Frunze 1960
- Korean.** by L. Seung-u, Seoul 1959 / Byron Sijib (Selected Poems) tr Tong-gyu Hwang, Seoul 1973 / Ijenun to isang hemaaji malja (So, we'll go no more a-roving) tr K. Ki-t'ae, Seoul 1992 / Selections, by?? Yanji, China, 1993
- Latin:** by Brennan, Rev. N. J. Terra Paterna (Childe Harold's Pilgrimage and other poems) Dublin 1901
- Lithuanian.** Prisoner of Chillon, Manfred, Cain, by A. Churginas, Vilnius 1954, rep 1958, 1962
- Moldovan.** by I. Krecu and Teleuke, Lumina 1970
- Persian.** (titles unknown) by Lutf-Ali Suratgar and Olive Suratgar, Teheran 194?; Zibatarin ash'ar-i Bayron, The most Beautiful Poems of Byron, by. Shaja' al-din Shifa', Tehran 1955
- Polish.** (Siege of Corinth, Corsair) by Bruno Kicinski in *Poemata i powieszci vol i*, Warsaw 1820; (Mazeppa) by H. Dembinski (Giaour, Parisina etc) by Wandy Maleckiej, Warsaw 1828, 1831; (Parisina, Calmar i Orla) by I. Szydlowski, Vilna 1834; (Giaour) by Adam Mickiewicz, (Corsair) by A. E. Odyniec, Paris 1835, Wroclaw 1839; (Bride of Abydos) by A. E. Odyniec in *Tlómaczenia vol 2*, Leipzig 1838; (Corsair, Heaven and Earth) by A. E. Odyniec in *Tlómaczenia vol 3*, Leipzig 1841; (Mazeppa) by A. E. Odyniec in *Tlómaczenia vol 5*, Vilna 1843; (Lament of Tasso, Werner, Bride of Abydos, Island) by Anton Zawadzki, Warsaw 1846; (Manfred, Mazeppa, Siege of Corinth, Parisina, Prisoner of Chillon) by Fraciszek Dzierzykraj Morawski, Leszno 1853, (Parisina, Lara, Cain, Poems etc); by B. M. Wolff, St. Petersburg 1857 (vol 1 only, containing Childe Harold); by Karol Kruzer (in his *Przeklady i rymy wlasne vols 3-4*) Warsaw 1876; by Piotr Chmielowski, Warsaw 1895; Childe Harold, Manfred, Cain, by J. Kasprowicz and J. Paskowsky, Warsaw 1954, rep 1961; Selections, by J. Kasprowicz et al, Wroclaw 1956, rep 1964, 1966, 1967; *Wybór Poematów*, Selected Poems, Wroclaw 1970; Selections, by Alexander Chodzko et al, Warsaw 1972, reprinted 1974; *Poezje Wybrane*, Warsaw 1975;
- Portuguese.** (Childe Harold, Sardanapalus) by Francisco José Pinheiro Guimarães (in *Traduccões Poeticas*) Rio de Janeiro 1863; (Parisina, Mazeppa, The Corsair, The Prisoner of Chillon, The Lament of Tasso) by A. S. Porto 1888; (title not available) by Joao de Almeida Flor and Simoneta Bianchi Ayres de Carvalho (Lisbon 1985)
- Romanian.** (Prisoner of Chillon, Beppo, Lament of Tasso) by Ion Eliad Rădulescu, Bucharest 1834; by Virgil Teodorescu, Bucharest 1961; *Poeme*, ed. Dan Grigorescu Bucharest 1983; *Poeme*, by Virgil Teodorescu, Bucharest 1983
- Russian.** *Vuibor iz sochineny.* ed. M. Kachenovsky, Moscow 1821; (Dramas) by Ivan A. Bunin and N. A. Bruansky, Leningrad 1922, *Lyrika i Satira*, ed. M.N.Rosanova, Moscow 1935; *Izbrannoe*, tr. Y.Kondrateva, Moscow, 1951, reprinted. 1960; I.I.Kozlov, *The Translations from Byron* ed. G.R.Barratt, Berne / Frankfurt, 1972; *Izbrannye*, Selected Works, by S. Il'in et al, ed. O. Afonina, Moscow 1978; *Izbrannoe*, Selected Works, tr and ed. G. S. Usova et al, Moscow 1978: reprinted 1980, 1987; *Izbrannye Sochinenija*, Selected Works, by G. S. Usova et al, ed. N. Lapidus, Minsk 1978; *Izbrannye*, in *Evropy No I*, Moscow 1979; *Izbrannye*, ed. R. M. Samarin, Moscow 1979; *Sobranie sochinenij*, by Ivan Bunin, G. Sengeli, V. Ivanov et al, ed. R. Usmanova, 4 vols, Moscow 1981; *Izbrannoe*, by O. Afonina, R. Usmanova, Moscow 1981, reprinted 1984, 1985; *Izbrannye*, by A. Blok et al, Alma Ata 1982; *Izbrannye proizvedeniya*, by A. Blok et al, Alma Ata 1982; *Izbrannye*, by V. Levik et al, Moscow 1982, reprinted 1985; *Izbrannye*, by V. Ivanov et al, Moscow 1984, reprinted 1985; *Izbrannoe*, 1816-23, by Ivan Bunin et al, Moscow 1986; *Izbrannye proizvedeniya*, by V. Levik et al, two vols, Moscow 1987; *Izbrannye proizvedeniya*, by Ivan Bunin et al, Moscow 1988; *Lyrika*, by V. Ivanov et al, Moscow 1988; *Lyrika*, sel. I. O. Shaitanov, Moscow 1988; *Izbrannaya Lyrika*,



by A. Plesceev et al, Moscow 1988; Palomnicestvo Chail'd Garolda, Korsar, Shil'onkii uznik, Kain, Perm 1988; Poemy, by V.Levik et al, Novosibirsk 1988; Two Centuries of English Poetry, ed A.V.Parina and A.G.Murik, Moscow 1988, has Byron section at pp 184-217; Sochineniya: Stikhotvoreniya i Poemy, by L. Siffers et al, Kiev 1989; Na pereput'ya bytya (On the Crossroads of Existence) by M. Bogoslovskaya et al, Moscow 1989

**Serbo-Croat:** Izabrana dela, Dramske pesme, by D Puvacic et al, Belgrade 1976; Selections, by Ranca Kuic, Belgrade 1980

**Slovenian.** Pesmi in pestnitve, tr Janez Menart, Ljubljana 1975

**Spanish.** (Ode to Napoleon, Napoleon's Farewell etc) Paris 1830 (anon); (Lara, Siege of Corinth, Parisina, Childe Harold, Mazeppa, Lament of Tasso, Beppo) by Ricardo Canales, Barcelona (c. 1876); (Parisina, Prisoner of Chillon, Lament of Tasso, Bride of Abydos) by Antonio Sellen, New York 1877; (The Corsair, Lara, Hebrew Melodies, The Lament of Tasso) Madrid 1880; (Don Juan, Lament of Tasso) by J. A. R., Barcelona 1883; (Cain, Sardanapalus and Manfred) by José Alcalá Galiano, Madrid 1886; Selections by various translators Barcelona 1922; by Maria Alfaro, Madrid 1945; Obras escogidas (Don Juan, Childe Harold and The Corsair tr by E.Villalva, Cain Sardanapalus and Manfred by Jose Alcala Galiano) Buenos Ayres 1951, reprinted from 1886; Poesias, tr and int José M. Espinás Masip, Barcelona 1956; (prose) El Corsario, Lara, El Sitio de Corinto, Mazeppa, Madrid, 1940, 1943, 1944, 1946, 1950, 1958, 1969, 1976, 9th reprint 1984; Poemas Escogidos, by José María Martín Triana, Madrid 1985; Poemas de Amor y de Odio y una Sátira, by Joan Valera, Palma de Mallorca 1991; Poemas de Amor, tr and int. Jose Ramon Blanca, Bilbao 1994; Baeza, Jose. Historias de Lord Byron. Mexico: Porrúa, 1994 (it's not clear what this book is)

**Swedish:** by C. V. A. Strandberg, Stockholm 1918

**Tadzik:** Ruqhi ozod, tr N. Raqhmatallo, Dushanbe 1988

**Ukrainian:** Stixi, Poems, tr in Vsevl't No 7, pp 161-8, Kiev 1978; Sochinenija, tr L. Siffers et al, Kiev 1977; Liryka, tr Dmytro Palamarchuk, Kiev 1982; Don-Zuan, tr Sava Golovanivskij, Kiev 1985

**Uzbekh:** V Bairon Sajlanma sherlar, doston, dramatik doston, Tashkent 1974; Sajlanma, tr Zumaniëz Zaborov et al, Tashkent 1975

### Z13: Prose

Lord Byron Selected Prose ed. Peter Gunn, Penguin 1972

Wallis, Bruce. Byron: The Critical Voice, 1972

Lord Byron the Complete Miscellaneous Prose ed. Andrew Nicholson, OUP 1991

### Z14: Letters and Journals in English

[DOWN TO \*\*\*\*\* THIS IS FROM THE OLD CBEL, WHICH PREDATES MARCHAND. IT ENABLED READERS TO FIND LETTERS NOT IN PROTHERO.]

To the editor, Galignani's Messenger (Paris) May 1819; facsimile reprinted in Works (Galignani) Paris 1826, 1 vol edition

Part of journal for September 1816. London Magazine March 1820

Letter I. Sir Charles Darell: or the vortex, by R. C. Dallas. 4 vols 1820. Vol 1 pp 1-6; reprinted in Dallas, Recollections, 1824, pp 259-63

Letter on swimming the Hellespont. Monthly Magazine April 1821; reprinted in traveller 3 April 1821

To E. D. Clarke. The Life and Remains of E. D. Clarke. ed W. Otter 1824, p 627

Correspondence of Lord Byron with a friend, including letters to his mother written from Portugal, Spain, Greece and the shores of the Mediterranean in 1809, 1810 and 1811.

- ed R. C. Dallas (1824) (suppressed before pbn) 3 vols Paris 1825, 2 vols Philadelphia 1825; tr French, Paris 1825, 1825
- To M. H. Beyle et al. Conversations of Lord Byron at Pisa by Thomas Medwin. 1824
- To Andreas Londos et al. A Narrative of Lord Byron's Last Journey to Greece by Count Pietro Gamba, tr. Hobhouse and Petre, John Murray 1825
- To John Bowring. Greece in 1823 and 1824 by L. F. C. Stanhope. 1825. p 550
- Letters to J. J. Coulmann. Une visite à Byron à Gênes, suivie d'une lettre du noble Lord sur l'essai sur la vie et ses ouvrages de M. A(médée) P(ichot) par J. J. Coulmann. Paris 1826; tr Paul Pry, 1 April 1826
- To W. E. West. The literary souvenir. 1827. Preface p. x
- Letters to Thomas J. Dibdin. Reminiscences of Thomas J. Dibdin. 1827. Vol 2 pp 65, 69-70
- Letters to Leigh Hunt. Lord Byron and some of his contemporaries, by Leigh Hunt. 1828
- To Isaac D'Israeli. The literary Character by Isaac D'Israeli. 1828 (4th edition). Preface
- Letters and Journals of Lord Byron, with notices of his Life by Thomas Moore. 2 vols 1830**, New York (1830) 1 vol Paris 1831, 3 vols 1832, 1833, 1 vol 1837, 1847 (as The Life of Lord Byron with his Letters and Journals) 1850, 1860 (as The Life, Letters and Journals of Lord Byron) 1875; tr French by Louise Swanton Belloc 5 vols Paris 1830.
- Reviewed:* Athenaeum 25 December 1830, 1-8 January 1831; Blackwood's Magazine February-March 1831; Quarterly Review 44 1831; Fraser's Magazine March 1831; Edinburgh Review 53 1831
- Letters to Hon Douglas Kinnaird. Keepsake 1830, pp 218-32
- To Henry Angelo. Reminiscences of Henry Angelo vol 2, 1830. p. 132
- To John Galt. The Life of Lord Byron by John Galt. 1830. pp 179-80
- To Col Duffie. Conversations on religion with Lord Byron by James Kennedy. 1830, reprinted Folcroft Library Editions 1975
- Letters to Eugenius Roche. London in a thousand years, with other poems, by Eugenius Roche. 1830. pp 5-6
- Letters to John Hunt. Literary Guardian 5 December 1831-16 June 1832
- Letters to the Earl of Blessington. new Monthly Magazine July 1832
- Byroniana. The Opinions of Lord Byron on Men, Manners and Things with the Parish Clerk's Album kept at his burial place Hucknall Torkard, London, Hamilton, Adams and Co 1834
- To John Taylor. Records of my Life by John Taylor. 1832. Vol 2 p. 351
- Lord Byron. Discorso di Cesare Cantu; aggiuntevi alcune traduzioni ed un serie di lettere dello stesso Lord Byron ove si narrano i suoi viaggi in Italia e nella Grecia. Milan 1833; tr A. Kinloch as Lord Byron and his Works: a biography and essay, 1883
- The Works of Lord Byron in verse and prose, including his Letters, Journals etc., ed F. Halleck, New York 1833, Hartford 1847
- To Sir James Mackintosh. Life of the Rt Hon Sir James Mackintosh. 1835. Vol 2 p 268 n
- To Col Wildman. The Crayon miscellany no II: Abbotsford and Newstead Abbey, by Washington Irving, Philadelphia 1835, London 1835
- To Lady Byron. Memoirs, journal and correspondence of Thomas Moore. ed Lord John Russell vol 3, 1853. pp 114, 115
- Letters to Edward John Trelawny. Recollections of the last days of Shelley and Byron, by Edward John Trelawny. 1858; ed J. E. Morpurgo 1952, New York 1961
- Letters to J. Ridge. N & Q 10 November 1860
- Letters to Augusta Leigh. Sharpe's London Magazine July-August 1869
- Letter on the Separation. Academy 9 October 1869
- Letters to William Harness. The Literary Life of the rev William Harness by A. G. L'Estrange. 1871
- To Mrs Parker. Lord Byron: a Biography, by Karl Elze. 1872. Facsimile p. 1

- To Andrea Vacchi. Nuova Antologia (Florence) July 1874  
 A facsimile of an interesting letter written by Lord Byron 15 January 1809. 1876  
 Lord Byron: eine Autobiographie nach Tagebüchern und Briefen, mit Einleitung und Erläuterungen von E. Engel. Berlin 1876, 1876  
 To Francis Hodgson. Memoirs of the Rev Francis Hodgson, by J. T. Hodgson. 2 vols 1878  
 Letters. Catalogue of the collection of autograph letters formed by Alfred Morrison (1st series). ed A. W. Thibaudeau vol 1, 1883 (privately printed). pp 142-51  
 Letters written by Lord Byron during his residence at Missolonghi January-April 1824, to Mr Samuel Barff at Zante. Naples 1884 (privately printed)  
 The Letters of Lord Byron, int. Mathilde Blind. Walter Scott, 1887  
 Letters to Mary Shelley. The Life and Letters of Mary Wollstonecraft Shelley, by Mrs Julian Marshall. 2 vols 1889  
 Letters to Samuel Rogers. Samuel Rogers and his contemporaries, by P. W. Clayden. 2 vols 1889  
 To R. B. Hoppner. Archivist April 1889  
 To E. J. Dawkins. Nineteenth Century November 1891  
 To C. J. Barry (28 May 1823). Englische Studien 17 1892  
 To Rev R. Lowe. Life and Letters of Robert Lowe, Viscount Sherbrooke, by A. P. Martin. 1893. Vol 1 p.46  
 Letters. The collection of letters formed by Alfred Morrison (2nd series) vol 1, 1893. pp 446-78  
 To Shelley (24 April 1822). Englische Studien 22 1895  
 The Works of Lord Byron. Vol 1: Letters, 1804-13 ed W. E. Henley 1897. No more published  
**The Works of Lord Byron: Letters and Journals. ed R. E. Prothero (Baron Ernle) 6 vols 1898-1904.**  
 Zehn Byroniana. ed Eugen Kölbing, Englische Studien 25 1898  
 To C. Barry. Anglia Beiblatt April 1898  
 To J. Ridge. Newark Advertiser 4 May 1898  
 Letters to Elizabeth, Duchess of Devonshire. The two Duchesses, by Vere Foster. 1898  
 Letters to John Murray. Reference catalogue of British and foreign autographs and mss. ed T. J. Wise. Part vii, Byron, by John Murray. 1898. Facsimile  
 To the Earl of Clare. Daily Chronicle 19 April 1900  
 Letters to George Stevens et al, ed C. K. Shorter. Sphere 17 September 1904  
 Letters to Lady Byron. Astarte, by Ralph Milbanke, Earl of Lovelace. 1905 (privately printed)  
 The Confessions of Lord Byron: a Collection of his Private Opinions of Men and Matters. ed W. A. Lewis Bettany, John Murray 1905 (selected from Prothero)  
 Letters. Poems and Letters of Lord Byron. ed from the original mss in the possession of W. K. Bixby by W. N. C. Carlton, Chicago 1912 (Society of Dofobs: privately printed)  
 Letters. Byroniana und anderes aus dem englischen Seminar in Erlangen. Erlangen 1912  
 To C. Barry. Byroniana, by O. Intze. (Birmingham 1914)  
 From the Unpublished Letters of Lord Byron. Venice, at the Island of S. Lazzaro 1815  
 To W. Baldwin. Nation (New York) 18 April 1918  
 To Hodgson (20 January 1811). Annual report of British School at Athens (1916- 18) 22 1919, pp 107-9. Facsimile  
 Letters to Augusta Leigh. Astarte. 2nd edition with additional letters, ed Mary Countess of Lovelace 1921  
 Lord Byron's Correspondence, chiefly with Lady Melbourne, Mr Hobhouse, the Hon. Douglas Kinnaird and P. B. Shelley, edited by John Murray. 2 vols 1922, tr French by F.Laroche Paris 1930

- Letters to Mrs Stith. Catherine Potter Stith and her meeting with Byron, by Adolph B. Benson. *South Atlantic Quarterly* 22 1923
- Letters to Dallas, and to Hodgson. A descriptive catalogue of an exhibition of mss and first editions of Lord Byron, by R. H. Griffith and H. M. Jones. Austin 1924
- Letters to Capt Hay and J. Webb. ed A. Koszul. *Revue Anglo-américaine* 2 1925
- Letters to the Greek Committee. *Nineteenth Century* September 1926
- Lord Byron in his Letters: Selections by V. H. Collins. John Murray 1927
- The Ravenna Journal, mainly compiled at Ravenna in 1821 and now for the first time issued in book form, ed Lord Ernle (R. E. Prothero) (First Edition Club: privately printed 1928)
- Selected Letters of Byron, ed V.H.Collins, Oxford 1928
- Letters to Lady Byron. The Life and Letters of Lady Byron, by Ethel Coburn Mayne, 1929
- The Letters of George Gordon, Lord Byron, selected by R. G. Howarth. 1933, 1936, 1948, 1962 (Everyman's Library)
- To the Greek Committee. ed W. H. McCarthy, *Yale University Library Gazette* 8 1934
- Letters to Miss Mercer Elphinstone, *Cornhill Magazine* April 1934
- Three Byron letters. ed C. O. Parsons, *N & Q* 26 May 1934
- The Letters of Lord Byron, sel and ed R.G.Howarth, Dent 1936, rev 1962 int André Maurois, rpt 1971
- Letters to Lord Holland. The Home of the Hollands, by the Earl of Ilchester, 1937
- Letters to Leigh Hunt. L. A. Brewer, My Leigh Hunt library, Iowa City 1938
- Byron on America: An Unpublished Letter to Dr. Joshua Henshaw Hayward, 29 March 1823, limited edition, Cambridge Mass 1942
- Pratt, W. W. Byron at Southwell, Austin 1948, five letters
- Origo, I. The Last Attachment, 1949, 1962, 139 Italian Letters
- Borghese, Maria. L'Appassionata di Byron, Milan 1949
- Marchand, L. A. Byron and Count Alborghetti, *PMLA* 64 1949, nine letters
- Quennell, P. C. A Self Portrait: Letters and Diaries. 2 vols 1950, 56 unpublished letters and 36 first published in full
- Jones, F. L. A Byron letter, *N & Q* 10 June 1960
- Cline, C. L. Byron, Shelley and their Pisan Circle, Cambridge Mass 1952, 29 letters
- Gates, Payson G. A Leigh Hunt-Byron letter in *KSJ* II (1953) pp 11-17
- Selected Letters. ed and int Jacques Barzun, New York 1953
- Bates, M. C. Two new Letters of Keats and Byron, *Keats-Shelley Jnl* 3 1954
- Lovell, E. J. His Very Self and Voice: Collected Conversations of Lord Byron, New York 1954**
- Green, D. B. Three new Byron Letters, *KSJ* 5 1956
- Marshall, William H. A new letter from Byron to John Hunt, *N & Q* March 1957
- de Beer, Gavin. A Byron letter at Leningrad, *TLS* May 16 1958
- Quennel, Peter, *Byronic Thoughts: Maxims, Reflections, Portraits from the Prose and Verse of Lord Byron*, 1961
- Kendall, L. H. jr. An unpublished letter to Shelley, *MLN* 76 1961
- Steffan, Truman Guy. From Cambridge to Missolonghi: Byron's Letters at the University of Texas, 1971
- Confessions of Lord Byron a collection of his private opinions of men and matters, ed W. A. L. Bettany, (N.Y. 1973: reprinted from 1903)
- Lord Byron in his Letters, selected V. H. Collins (N.Y. Haskell 1973: reprinted from 1927)

\*\*\*\*\*

**Byron's Letters and Journals, vol 1: 1798-1810, In My Hot Youth, ed Leslie A. Marchand (1973)**

- Byron's Letters and Journals, vol 2: 1810-1812, Famous In My Time, ed Leslie A. Marchand (1973)**
- Byron's Letters and Journals, vol 3: 1813-1814, Alas the Love of Women, ed Leslie A. Marchand (1974)**
- Byron's Letters and Journals, vol 4: 1814-1815, Wedlock's the Devil, ed Leslie A. Marchand (1975)**  
Ravenna Journal int R. E. Prothero (Lord Ernle) Norwood 1975 (reprinted)
- Byron's Letters and Journals, vol 5: 1816-1817, So Late Into the Night, ed Leslie A. Marchand (1976)**
- Byron's Letters and Journals, vol 6: 1818-1819, The Flesh is Frail, ed Leslie A. Marchand (1976)**
- Byron's Letters and Journals, vol 7: 1820, Between Two Worlds, ed Leslie A. Marchand (1977)**
- Byron's Letters and Journals, vol 8: 1821, Born for Opposition, ed Leslie A. Marchand (1978)**
- Byron's Letters and Journals, vol 9: 1821-1822, In the Wind's Eye, ed Leslie A. Marchand (1979)**
- Byron's Letters and Journals, vol 10: 1822-1823, A Heart For Every Fate, ed Leslie A. Marchand (1980)**
- Byron's Letters and Journals, vol 11: 1823-1824, For Freedom's Battle, ed Leslie A. Marchand (1981)**
- T. A. J. Burnett, *The Rise and Fall of a Regency Dandy, the Life and Times of Scrope Berdmore Davies* (1981), Reviewed Marilyn Butler, KSMB 1983 pp 80-85.
- Byron's Letters and Journals, Index Volume, The Trouble of an Index, ed Leslie A. Marchand (1982)**
- Lord Byron, Selected Letters and Journals, ed Leslie A. Marchand (1982);** tr French as *Lord Byron Lettres et Journaux intimes*, by Jean-Pierre Richard and Paul Bensimon, Paris 1987; tr German as *Byron Briefer und Tagebücher*, by Tommy Jacobsen, Frankfurt am Main 1985
- Lord Byron in his Letters, Selections from his Letters and Journals ed V. H. Collins (N.Y. 1982: reprinted from John Murray, 1927)
- Byron's Bulldog The Letters of John Cam Hobhouse to Lord Byron ed Peter W. Graham (Columbus Ohio 1984)
- Lord Byron's Correspondence chiefly with Lady Melbourne, Mr Hobhouse, the Hon. Douglas Kinnaird, P. B. Shelley, ed John Murray (2 vols Philadelphia 1986: reprinted from 1927)
- Lord Byron to John Murray, Venice January 8th 1818 (introduction and facsimile with sketch of Byron by Count d'Orsay) The Scholar Press and John Murray (1974)
- Byron, A Self-Portrait: Letters and Diaries 1798 to 1824, ed P. Quennell (2 vols 1990)
- The Sayings of Lord Byron ed Stoddard Martin (1990)
- Byron's Letters and Journals, Supplementary Volume, What Comes Uppermost, ed Leslie A Marchand (1994).**
- The Clare Clairmont Correspondence, ed Marion Kingston Stocking (2 vols, Johns Hopkins 1995)
- George Gordon Lord Byron, int D. Glen, Edinburgh 1995
- To John Murray, in Cochran, Peter. Nobody has seen it – Byron's first letter announcing Manfred, BJ 24, 1996, pp 68-76
- To James Deardon, two letters, in Nicholson, Andrew. That Suit in Chancery: Two New Byron Letters, 1998 BJ pp 50-6
- To J.C.Hobhouse, in William St. Clair's obituary of Leslie Marchand, The Independent

### **Z15: Letters and Journals in Translation**

**Armenian:** Stranicy iz picem, Selected Letters, by Anahit Bekarian (Arm / Rus / Eng: Erevan 1988: taken from Thomas Moore's collection of letters, concerns only Armenians) **Bulgarian:** Pisma i Dnevniitsi, Letters and Journals, by Julija Stefanova, Sofia 1985; **Chinese:** *Lin, Yu, The Bouquet of Aphorism, Taipei, 1991; Zhang, Jianli, and Shi Xiaowei, The Preacher of Hell: Selected Letters and Journals of Byron, Shanghai, 1991; Wang, Xinruo, Selected Letters and Journals of Byron, Tianjin, 1992; Yi, Xiaoming, Selected Letters and Journals of Byron, Beijing, 2001, 296pp;* **Dutch:** Brieven en dagboeken, by Joop van Helmond, Amsterdam 1986; **Estonian** by Andrejs Balodis et al, Riga 1954; **French:** by Jean Delachaume, int Georges Clemenceau, Paris 1911; as Correspondance de Lord Byron avec P.B.Shelley ... tr F.Laroche, Paris 1930; as Mémoires révélateurs, Paris 1930; by Roger Martin, Paris 1959; as Lord Byron Lettres et Journaux intimes, by Jean-Pierre Richard and Paul Bensimon, Paris 1987; Byron, George Gordon. Journal de Ravenne; accompagné de Pensées détachées; et suivi de Journal de Céphalonie et de Missolonghi. Paris: J. Corti, 1998 **Georgian:** as Ital'janskije dnevniki Bajrona, Byron's Italian Diaries, Tblisi 1976 **German:** by Friedrich Burschell, Frankfurt 1960; as Byron in seinen Briefen und Tagebüchern by Cordula Gigon, Stuttgart 1963; as Lord Byron, ein Selbstbildnis aus Briefen, Tagebüchern und Gedichten, A Self-Portrait from Letters Journals and Sayings, ed Cedric Hentschel, by Angela Uthe-Spenker, Munich 1979; Briefe und Tagebücher, Selected Letters and Journals, ed Leslie A. Marchand, by Tommy Jacobsen, Frankfurt 1985; **Greek:** by Demosthenes Kourtovik as Letters 1809-1811 and 1823-1824 (from Marchand) Athens 1996; **Hungarian:** Naplók, levelek, diaries and Letters, by István Bart, László Horváth and István Tótfalusi, Budapest 1978; **Italian:** Lettere dall'Italia, tr Daniela Fink, ed Claude Béguin, Milan 1983; Lettere italiane, by E. Mazarotto, 1985, reprinted 1989; Lord Byron: Vita attraverso le lettere by Masolino D'Amico, Turin 1989; Diari, ed M.Skey, Rome / Naples 1990; **Polish** by Zygmunt Kubiak et al, Warsaw 1960; **Russian** by Z. E. Alexandrova (A. Elistratova) Moscow 1963; **Serbo-Croat:** Izabrana pisma, by N Curcija-Prodanovic, Belgrade 1985; **Slovenian:** Pesmi in pestnitve, by Janez Menart, Ljubljana 1975; **Spanish:** Diario di Cephalaria y otros escritos, by Cucha Salazar, pref José Palas, Madrid 1975; **Swedish** as Lord Byrons brev och dagböcker, tr and ed G. Åman-Nilsson, 1918

### Z16: Pieces first published in Periodicals and in Books by other Writers

Stanzas to Jessy. Monthly Literary Recreations July 1807. With review of Wordsworth's Poems 1807  
 Hobhouse, J. C. Imitations and translations from the ancient and modern classics. 1809. pp 185-230. 9 poems  
 (Review of Gell's Geography of Ithaca). Monthly Review August 1811  
 An Ode to the Framers of the Frame Bill. Morning Chronicle 2 March 1812; reprinted separately as A Political Ode, 1880  
 Stanzas on a Lady Weeping. Morning Chronicle 7 March 1812; reprinted in Corsair, 1814 (2nd edition)  
 Address spoken at the opening of Drury Lane Theatre. Morning Chronicle 12 October 1812; reprinted in Genuine Rejected Addresses, presented to the Committee of Management for Drury Lane Theatre, preceded by that written by Lord Byron, 1812. Reviewed by Leigh Hunt, Examiner 18 October 1812  
 (Smith, James and Horace). Rejected Addresses: or the new Theatrum Poetarum, 1812

- A Critique on the address spoken at the opening of the new Theatre Royal, Drury Lane, (1812)
- A Sequel to the Rejected Addresses or the *Theatrum Poetarum Minorum*, by another author, 1813
- Parenthetical address by Dr Plagiary. *Morning Chronicle* 23 October 1812; reprinted in *Works* vol 17, 1833 (Murray)
- To Sarah, Countess of Jersey. *Champion* 31 July 1814; reprinted in Three poems not included in *Byron's Works*, 1818
- Elegiac Stanzas on the death of Sir Peter Parker. *Morning Chronicle* 7 October 1814; reprinted in *Hebrew Melodies*, 1816
- 'Bright be the place of thy soul'. *Examiner* 4 June 1815; reprinted with music by I. Nathan, (1815) and in *Poems*, 1816
- Napoleon's Farewell. *Examiner* 30 July 1815; reprinted in *Poems*, 1816
- 'We do not curse thee, Waterloo'. *Morning Chronicle* 15 March 1816; reprinted in *Poems*, 1816
- On the Star of the Legion of Honour. *Examiner* 7 April 1816; reprinted in *Poems*, 1816
- (Translations from the Armenian: the epistle of the Corinthians to St Paul etc). A grammar, Armenian and English, by Yarouthiun Augerean (Father Pascal Aucher). Venice 1819, 1832, 1873
- 'Maid of Athens, ere we part'. In H. W. Williams *Travels in Italy, Greece and the Ionian Isles*, Edinburgh 1820. Vol 2, p. 290. See TLS 10 December 1931
- The Vision of Judgement; Letter to my Grandmother's Review; Epigrams on Lord Castlereagh. *Liberal* no 1, 15 October 1822
- Heaven and Earth: a Mystery; 'Aegle, Beauty and Poet'; translation from Martial; 'Why how now, Saucy Tom?'. *Liberal* no 2, 1 January 1823
- The Blues: a Literary Eclogue. *Liberal* no 3, 26 April 1823
- Morgante Maggiore di Messer Luigi Pulci. *Liberal* no 4, 30 July 1823
- A Critique on the Liberal. 1822
- The Illiberal! verse and prose from the North. 1822 attrib William Gifford by T. J. Wise
- Lord Byron, Leigh Hunt and the Liberal (selections from the Liberal). ed Leslie P. Pickering (1925)
- Marshall, W. H. Byron, Shelley, Hunt and the Liberal. Philadelphia 1960
- 'And dost thou ask the reason of my sadness?' *Nicnac* 25 March 1823
- Foscolo, Ugo. In his *Essays on Petrarch*, 1823. pp 215-217
- Notizie estere. *El Telegrafo Greco* (Missolonghi) no 5, 17 April 1824; reprinted *Nineteenth Century* September 1926
- On this day I complete my 36th year. *Morning Chronicle* 29 October 1824
- Remember thee (1st edition only); Stanzas to the Po; The Irish Avatar. In T. Medwin, *Conversations of Lord Byron at Pisa, 1824* (3 editions)
- (Stanzas omitted from *Childe Harold*, Canto 2). In R. C. Dallas *Recollections of the Life of Lord Byron*, 1824
- Stanzas (on the death of the Duke of Dorset). *Edinburgh Annual Register* for 1824, 1825. Pt i p. 265. See *MLR* 44 1949
- (Lines to Lady Blessington). *Annales Romantiques* (Paris) 1827-8
- Verses written in compliance with a lady's request to contribute to her album. *Casket* 1829
- Lines on hearing that Lady Byron was Ill. *New Monthly Magazine* August 1832; reprinted with the next 2 entries in M. Gardiner, *Countess of Blessington, Conversations of Lord Byron*, 1834
- 'Could Love for Ever'. *New Monthly Magazine* October 1832
- 'But once I dared to lift my eyes'. *New Monthly Magazine* March 1833
- Question and Answer. *Fraser's Magazine* January 1833
- Newstead Abbey. In J. T. Hodgson, *Memoir of the Rev Francis Hodgson* vol 2, 1878. p. 187

- Last Words on Greece. Murray's Magazine February 1887  
 'I watched thee when the foe was at our side'. Ibid  
 Farewell Petition to J. C. H(obhouse). Murray's Magazine March 1887  
 My Boy Hobbie O! Ibid  
 The Monk of Athos. In R. Noel, The Life of Lord Byron, 1890. pp 206-7  
 (Epilogue on Wordsworth's Peter Bell). Philadelphia Record 28 December 1891  
 To the Hon Mrs George Lamb. In V. Foster, The two Duchesses, 1898, p. 374  
 The King of the Humbugs. Good Words August-September 1904  
 Magdalen; Harmodia. In Ralph Milbanke, Earl of Lovelace, Astarte, 1905 (privately printed)  
 (Addition to English Bards and Scotch Reviewers). TLS 30 April 1931  
 Steffan, Truman Guy An early Byron ms in the Pierpont Morgan Library. SE 27 1948  
 Pratt, Willis W. Byron at Southwell. Austin 1948  
 — An Italian notebook of Lord Byron. SE 28 1949  
 — 'To these ladies': an unpublished poem by Byron. ed W. Pafford, KSJ 1 1952

### Z17: Works doubtfully ascribed to Byron

*[The spurious continuations of Don Juan are listed after the editions of that poem, in Bibliography 1. For a revised set of dubia, see CPW VII pp 96-118.]*

- A farrago libelli: a Poem, chiefly imitated from the first satire of Juvenal, 1806. See B. Dobell, Eng Rev August 1915; S. C. Chew, MLN 31 1916  
 Lord Byron's farewell to England, with three other poems (Ode to the Island of St Helena, To My Daughter, on the Morning of her Birth, and To the Lily of France). 1816. Included in some later editions of Poems on his Domestic Circumstances. See Prothero, Prose Works vol 3, p. 337. Ascribed to John T. Agg. See H. M. Jones, the author of two Byron Apocrypha, MLN 41 1926  
 Reflections on Shipboard by Lord Byron, 1816  
 Lord Byron's Pilgrimage to the Holy Land, to which is added The Tempest. 1816, 1817 (2nd edition, without Byron's name. See Prothero vol 4, p. 19. Ascribed to John T. Agg. See H. M. Jones, MLN 41 1926  
 Leon to Annabella: an Epistle after the Manner of Ovid, 1817 or 1818. Reprinted, 1865, 1866 (as The Great Secret Revealed) Brussels 1875, Paris (c. 1900) New York 1922 (in Poetica Erotica, ed T. R. Smith vol 3)  
 Clarke, H. Lord Byron, the legal critics refuted: or an essay to prove from the arguments of Lord Byron's Counsel that Childe Harold and the Prisoner of Chillon are mercenary forgeries, and that Pilgrimage to the Holy Land is a genuine production. 1817  
 Modern Greece. 1817. By Felicia Hemans  
 Poems Written by Somebody; most respectfully dedicated (by permission) to Nobody. 1818  
 Childe Harold's Pilgrimage to the Dead Sea; Death on the Pale Horse; and other poems. 1818. See Prothero vol 4, p. 474  
 Parga, 1819 tr. Julius Körner, published Schumann, Zwickau, 1824 as part of vol XIV of Lord Byrons Poesien (see Jørgen Erik Nielsen, Parga. A Verse Tale Attributed to Byron, English Studies Amsterdam 50, 1969, pp 397-405)  
 The Vampyre: a tale. 1819 (3 editions; first published in New Monthly Magazine April 1819: by J. W. Polidori. See Prothero vol 4, p. 286) **tr. French** by H. Faber, Paris 1819; by Amédée Pichot, Paris 1830; **tr. German** anon, Leipzig 1819; as Der Blutsauger by J. V. Adrian, Frankfurt 1820; by Chr. K. Meissner, Zwickau 1821; dramatized in German by L. Ritter, Brunswick in 1822; **tr. Spanish**, Paris 1829, Madrid 1841, Madrid 1843  
 Anastasius: or memoirs of a Greek. 1819. By Thomas Hope



- Giuseppino: an Occidental Story. 1821, 1821, Philadelphia 1822. Reprinted in Arnaldo, Gaddo etc, 1836. By E. N. Shannon
- La Mort de Napoléon: Dithyrambe traduit de l'anglais de Lord Byron par Sir Thomas Moore. Paris 1821 (7 editions)
- Le cri d'Angleterre au Tombeau de sa Reine: Dithyrambe de Lord Byron traduit de l'anglais. Paris 1821
- Irner par Lord Byron. 2 vols Paris 1821
- The Duke of Mantua: a tragedy. 1823, 1833. By John Roby; included in *The Legendary and Poetic Remains of John Roby*, 1854
- My Wedding Night: the Obnoxious Chapter in Lord Byron's Memoirs. *John Bull Magazine* July 1824
- The Count Arezzi. 1824. By Robert Eyres Landor
- Lettre de Lord Byron au Grand Turc. Paris 1824
- Arnaldo; Gaddo; and other unacknowledged poems by Lord Byron and some of his contemporaries, ed 'Odoardo Volpi', Dublin 1836. By E. N. Shannon
- The inedited Works of Lord Byron, now first published from his Letters, Journals and other mss in the possession of his son Major Gordon Byron. 2 parts (all published) New York 1849. Some of this is a reprint of genuine originals already published
- Don Leon. (Published abroad before 1853? See N&Q 15 January 1853); 1866, 1866; reprinted Fortune Press 1934, Cornwall: Fowey Rare Books, 1995. Ascribed by Doris Langley Moore (*The Late Lord Byron*, 1976 edition) to Richard (Byronicus) Paternoster, by G. Wilson Knight (*Lord Byron's Marriage The Evidence of Asterisks*) to George Colman the Younger, and by Peter Cochran (in NABSR Jan 2001-2) to John Cam Hobhouse
- The Unpublished Letters of Lord Byron, edited with a critical essay by H. S. Schultess-Young. 1872. Suppressed before publication. The only letters in this book known to be authentic are those to Byron's mother, and these had been printed previously. See Ralph Lloyd-Jones, NABSR, Jan 2000.
- The Bride's Confession. Paris 1916 (privately printed)
- Seventeen Letters to an Unknown Lady 1811-17. ed Walter Edwin Peck, New York 1930. These letters derive from the Schultess Young edition of 1872. Prothero, vol 6 p. 460, did not accept them as authentic